



5
24
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

EL ERROR, PARTE INTEGRAL DEL
APRENDIZAJE DE UNA LENGUA
EXTRANJERA

T E S I N A

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADO EN LETRAS INGLESAS

P R E S E N T A :

GLAFIRA ESPIRITU SANTO GONZALEZ

SECRETARIA DE
ASUNTOS ESCOLARES

MEXICO, D. F.

DIC. 4 1985

1985



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Indice.....	1
Capítulo I	Introducción..... 2
	Estructura del trabajo..... 5
Capítulo II	Marco Referencial..... 6
	Corrientes lingüísticas..... 8
	Orígen y Naturaleza del error...13
	Etapas en el análisis del error.....16
	Clasificación de los errores17
	Etapas en la produccuón del error21
Capítulo III	Análisis de error de una pobla ción de 150 estudiantes del CELE.....24
	Descripción de la prueba obje- tiva del primer nivel.....
	Descripción de la prueba obje- tiva del tercer nivel.....37
	Descripción de la prueba obje- tiva del sexto nivel.....54
Capítulo IV	Resultados del análisis.....63
	Interpretación del porcentaje de errores.....65
Capítulo V	Conclusiones.....57

1. Introducción

El proceso de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras ha alcanzado una importancia insospechada en las últimas décadas. debido a la creciente necesidad de comunicación entre los pueblos de la tierra, estrechados por los modernos medios de transporte y comunicación masiva.

La reducción del tiempo y la distancia en el mundo actual provoca un contacto constante entre las personas de todos los rincones del mundo. Este contacto que nos obliga a conocer las diferentes lenguas cuando queremos o necesitamos intercambiar información de cualquier índole con nuestros semejantes de otros países. Sin embargo, el éxito obtenido en la difícil tarea de la enseñanza de lenguas extranjeras no ha sido todo lo rotundo que se esperaba, a pesar de los continuados esfuerzos que se han hecho con ese propósito. Con frecuencia oímos o leemos desalentadores comentarios al respecto, por ejemplo, las palabras de Karl Conrad Diller, citado por Ana María Maqueo en su tesis El español como L2" (1983):

"The history of foreign language teaching often appears to have been a history of failure. Not many students of foreign languages ever attain full bilingual proficiency. In fact, very few language majors in American colleges get even halfway there -- to the level of 'minimum professional proficiency". In 1965, 90 per cent of the graduating French majors failed to reach the level of minimum professional proficiency in speaking, and only half of them reached that level in reading. (...) Very few American scholars can do serious research in languages other than English"

(1) Karl Conrad Diller, The Language Teaching Controversy, Newbury House Publishers, Towley, Massachesets, 1978, p.1.

Pero también es frecuente oír comentarios contrarios. Es innegable el hecho de que muchas personas logran un alto grado de dominio de una o varias lenguas, las cuales unas veces fueron aprendidas al entrar en contacto directo con ellas; y otras más, a través del autoaprendizaje. Todo esto nos plantea un buen número de interrogantes en torno al proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua. Por ejemplo, ca si todos los profesores de idiomas nos hemos preguntado: --- ¿qué elementos han estado presentes cuando se ha logrado el aprendizaje?, ¿por qué en condiciones semejantes en ocasiones no obtenemos los mismos resultados?, ¿hasta qué punto la lengua materna interfiere en el aprendizaje de una segunda lengua?, ¿por qué los alumnos cometen tantos errores durante todo el proceso de enseñanza-aprendizaje?, ¿cuál es la naturaleza de estos errores?, ¿cómo evitarlos?, ¿debemos considerar el error como parte del proceso mismo?, ¿cuál debe ser la actitud del profesor ante el error?, etc.

Estas y otras muchas interrogantes son muy inquietantes para quienes estamos involucrados en la enseñanza de una lengua extranjera. Muchas y muy variadas han sido las respuestas que los psicolingüísticos han intentado dar a cada una de ellas, en un esfuerzo constante por mejorar los resultados en la enseñanza de idiomas. A lo largo de los años diversas corrientes han tratado de explicar cómo y por qué aprendemos una lengua, así tenemos, por ejemplo, que B.F. Skinner,⁽²⁾

(2) Skinner, B.F. Conducta verbal, México, 1981. Trillas.

representante de la corriente conductista, afirma que el lenguaje es un conjunto de hábitos muy complejos que se forman como resultado de un proceso estímulo-repuesta; por su parte, Noam Chomsky,⁽³⁾ anota que el lenguaje no puede ser únicamente el resultado de un proceso de "condicionamiento", sino que es una facultad de los seres humanos. Esta facultad es innata (Language Acquisition Devise-Lab), y no puede ser el resultado de un reflejo condicionado que responde sólo a estímulos externos, sino que es el producto de la inteligencia, esto es, los seres humanos poseen una habilidad creativa que necesariamente no es producto de la experiencia, antes bien, es anterior a cualquier conocimiento que se pueda adquirir a partir de ella. Pero, sea cual fuere la corriente psicológica que se siga para explicarnos cómo y por qué aprendemos una lengua, y sean cuales fueren las respuestas dadas a las interrogantes al respecto, debemos reconocer que ha habido un continuado esfuerzo por parte de estos estudiosos para esclarecer las dudas y mejorar la enseñanza de los idiomas. Una situación permanente en el aprendizaje de enunciados deficientes, tanto de forma como de contenido.

Ahora bien, si en este proceso de aprendizaje analizamos la frecuencia y la naturaleza de los errores que cometen los estudiantes, estaremos tentados a considerar el proceso como poco eficiente, o, quizás equivocado, debido a la multiplicidad y frecuencia de los mismos en todos los niveles de aprendizaje. Sin embargo, estudios recientes, como --

los realizados, Pit Corder,⁽⁴⁾ ó William Littlewood,⁽⁵⁾ han llegado a la conclusión de que los errores son parte del -- proceso mismo de aprendizaje de un idioma y que, por lo tan to, la actitud de profesores y alumnos ante los errores debe modificarse.

El propósito del presente trabajo es responder aque--- llas preguntas relacionadas con el error con este proceso de enseñanza-aprendizaje, y se intenta analizar, clasificar y tipificar los errores más frecuentes surgidos en un estudio de caso realizado con un grupo del Departamento de In-- glés del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM. Esto constituye un intento por clarificar algunas in-- terrogantes y sugerir posibles soluciones que ayuden a mane-- jar el error, dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje, como parte del mismo, en beneficio tanto de los estudiantes como de los profesores.

1.1 ESTRUCTURA DEL TRABAJO

Este trabajo es reflejo de una constante inquietud, de largos años de docencia. Para llevarlo a cabo, se parte de un marco referencial en el que se señalan las posturas teó-- ricas y metodológicas sobre el error y su naturaleza.

-
- (3) Chomsky, Noam. El lenguaje y el entendimiento, Barcelona Seix Barral (Biblioteca Breve, 614) 1971, p.p. 8-24.
- (4) Corder y Pit. S. Error Analysis and Interlanguage, Oxford University y Press. Great Britain, 1982.
- (5) Littlewood, William, Foreign and second language learning, Cambridge University Press. 1984, p.p. 1-35.

En el capítulo 3, con base en estas consideraciones, se analizarán los errores cometidos por un grupo de estudiantes del CELE y compuesto de la siguiente forma: 50 del primer nivel (alumnos principiantes); 50 del tercer nivel (alumnos intermedios), y 50 del sexto nivel (alumnos avanzados), según resultados obtenidos durante el examen parcial de inglés en el primer semestre de 1983. Estamos conscientes de las limitaciones que implica utilizar únicamente las pruebas escritas como corpus para el análisis de problemas, dejando de lado las pruebas orales, ya que al respecto coincidimos con los maestros Davis, White, Cruz y Hiroishi,⁽⁶⁾ en el sentido de que los errores pueden ser de forma, es decir, errores -- sintácticos o gramaticales, y de contenido, que son los --- errores de significado o de expresión de una idea que comete el estudiante al producir la lengua extranjera, ya sea en forma oral o escrita; sin embargo, debido a la ausencia de datos su-ficientes en las pruebas orales, nos ceñimos al análisis de los exámenes escritos.

Posteriormente, se intenta responder algunas de las interrogantes señaladas en este trabajo. Cabe aclarar que, las conclusiones aquí presentadas, no pretenden, en modo alguno ser válidas en términos cuantitativos, ya que somos conscientes de que las muestras presentadas constituyen tan sólo un ejemplo, y de que todos los resultados que de ellas se obtengan serán meramente tentativos. La intención de este trabajo

(6) Davis, White, Cruz y Hiroishi, Lengua Extranjera. Editorial MacMillan, 1985. 3.6. Error, realimentación y evaluación.

consiste , básicamente, en buscar caminos, proponer soluciones en el manejo del error en forma positiva, dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés.

En este trabajo usamos algunos términos especiales tales, como "L1" para referirnos a la lengua materna, "L2" para referirnos a la segunda lengua, y algunas palabras en inglés por ser los que se usan cotidianamente en la lingüística aplicada.

2. MARCO REFERENCIAL

Corrientes lingüísticas y metodológicas.

Antes de hablar sobre el error es necesario hacer algunas consideraciones acerca del aprendizaje de un idioma extranjero, puesto que el mayor número de errores se generan durante el proceso de adquisición del mismo.

Hasta finales de los años sesentas se había considerado que el problema, de la adquisición de una segunda lengua, radicaba en la formación de hábitos de conducta (conductismo) en el estudiante y, por lo tanto, la mayoría de los errores eran atribuidos a la interferencia de la lengua materna. En consecuencia, la mayor parte de la investigación en el campo de la lingüística aplicada se dedicó a comparar la lengua materna (L1) con la segunda lengua (L2), para poder predecir o explicar los errores cometidos por los estudiantes al adquirir esta última.

Aquellos errores eran tratados de la misma manera, es decir, que usaban las mismas técnicas de ejercicios intensivos para reforzar las estructuras que estaban causando proble

ma, sin hacer mayor análisis de su causa ó de su naturaleza.

Más tarde, a principios de los setentas, se hicieron serios cuestionamientos a las teorías conductistas. Los lingüistas, influenciados por Noam Chomsky, empezaron a interesarse en estudiar más profundamente la adquisición de la primera lengua, y se preguntaron si los procesos cognoscitivos que se dan durante el aprendizaje de la L1 son los mismos que se dan al aprender la L2. Las diferencias entre la adquisición de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua eran obvias, pero no por esto fáciles de explicar: el aprendizaje de la lengua materna es inevitable, circunstancia que, aunque a veces se da en el aprendizaje de una segunda lengua, no es la determinante; el aprendizaje de la lengua materna es parte del proceso de maduración del niño, en tanto que, la segunda lengua, muchas veces se aprende cuando este proceso ha terminado; el niño empieza a hablar la lengua materna sin un comportamiento lingüístico aparente, en cambio, al hablar la lengua adicional, este comportamiento es evidente, y, por último, la motivación (en caso de que pudiésemos calificar de esta manera la innata predisposición para desarrollar un comportamiento lingüísticos) que se da en ambos casos es diferente (el estudio de una segunda lengua implica algún tipo de motivación que reemplace la predisposición que genera el aprendizaje de la primera lengua).

2.1. CORRIENTES LINGÜÍSTICAS

Una vez establecidas las diferencias entre la L₁ y la

L₂, veamos algunas posturas de ciertas escuelas lingüísticas.

La escuela tradicional, es también llamada Gramática - Prescriptiva, basaba su análisis de las lenguas modernas en las antiguas gramáticas latinas que, a su vez, se originaron en la gramática griega; los estudiosos de esta escuela consideraron que su trabajo más importante era determinar y describir qué era "propio" o "correcto".

Para hacer esto nombraron y enlistaron las "partes del discurso", establecieron paradigmas (primera personas, segunda persona, tercera persona; singular y plural, etc), y promulgaron "reglas" que deberían guiar a los usuarios de la lengua. Creían que el uso del lenguaje debería ser similar al que manejaban los autores clásicos en sus obras. La lengua oral debería seguir las reglas gramaticales y el estilo de la lengua escrita en las obras maestras de la literatura.

Por su parte, los lingüistas modernos creyeron que los gramáticos tradicionalistas eran demasiado dogmáticos, ya que no admitían que la función principal del lingüista era estudiar el uso del lenguaje. También consideraron a los gramáticos tradicionalistas poco científicos, en parte porque a menudo usaban la intuición y la emoción más que información observable para sacar conclusiones, y también porque trataron de hacer "reglas" para que las lenguas clásicas (griego y latín) sirvieran para las lenguas modernas. Sus descripciones son, a menudo inconsistentes y sus "reglas" tienen demasiadas excepciones; sin embargo, algunas de estas creencias lingüísticas -tales como las universalidades de la lengua y la importancia esencial del significado- han

influido en el pensamiento moderno.

La primera reacción contra la Escuela Tradicional está representada por los Gramáticos Históricos, quienes trataron seriamente de hacer sus investigaciones más científicas. En 1894, Otto Jespersen,⁽⁸⁾ tal vez uno de los Gramáticos Históricos más conocidos, redujo el número de tiempos gramaticales e, inclusive, les cambió de nombre.

Ferdinand de Saussure⁽⁹⁾ más tarde hizo incapié en la naturaleza descriptiva de las lenguas. Encontró, en el estudio de las estructuras, a manera de entender cómo las lenguas cambian y se desarrollan. De Saussure fue uno de los primeros en investigar, más profundamente, la naturaleza de la estructura del lenguaje humano. Su mayor contribución en esta área fue la distinción entre langue y parole. La primera es el sistema de elementos (signos lingüísticos) y de sus relaciones entre sí, y la segunda se refiere a hechos o actos concretos individuales del habla de cada individuo -- (el uso de la lengua en situaciones específicas).

A este período de transición siguió el Estructuralismo o Descriptivismo, cuyo máximo exponente fue Leonard Bloomfield,⁽¹⁰⁾ quien, junto con Edward Sapir y Boaz, se interesó en estudiar las lenguas aborígenes de las tribus autóctonas de los Estados Unidos de Norteamérica. El estructuralis

(8) Jespersen, Otto, Outline and structure of English, 1894

(9) Saussure, Ferdinand. Curso de Lingüística general, Ed. Losada, Buenos Aires, 1971.

(10) Bloomfield, Leonard, Aspectos Lingüísticos de la Ciencia, taller de ediciones Josefina Betancor y Madrid, 1973.

mo era un estudio descriptivo y científico del lenguaje. El lenguaje se describía por su forma, no por su significado.

En la Escuela Estructuralista se consideraba a la gramática como una colección de estructuras, en las cuales las palabras se colocan o arreglan de manera determinada en un enunciado. Este arreglo no era considerado como un proceso creativo, sino como un sistema de clasificación preestablecido.

Para los Estructuralistas, el lenguaje cambia constantemente y, por lo tanto, necesita también ser redescrito permanentemente; su propiedad o corrección es determinada por la descripción del uso real y no por las prescripciones teóricas. Además, consideran que cada lengua es única y, por lo tanto, puede ser contrastada con toda exactitud con cualquier otro lengua, debido a que todas las lenguas están constituidas por tres sistemas: el fonológico, el morfológico y el sintáctico, los cuales son independientes del significado. Por último, consideran que el aprendizaje natural de una lengua se da a través de la jerarquía de las habilidades (comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura), que éstas siguen esa secuencia natural y que, por lo tanto, deben enseñarse en ese orden.

Después de los Estructuralistas aparece la Gramática Generativa Transformacional con Noam Chomsky.

Este no sólo considera la descripción del comportamiento lingüístico observable, cuyo análisis revela una estructura superficial, sino también las intuiciones lingüísticas (contenidas en la estructura profunda).

Para formular sus teorías, Chomsky tomó algunos elementos de las otras escuelas, tanto de los Estados Unidos como de Europa. Su trabajo refleja una gran influencia de la "psicología mentalista".

"... se observan sorprendentes semejanzas entre el clima de opinión del siglo XVII y el de la psicología cognoscitiva y la lingüística contemporánea. Un punto en el que hay semejanza tiene que ver precisamente con ese asunto de la teoría explicativa. La gramática filosófica, de un modo muy parecido a la gramática generativa corriente, se desarrolló en oposición deliberada contra una tradición descriptiva que consideraba que la tarea del gramático se reducía a registrar y organizar los datos acerca del uso, más o menos como en la historia natural. La opinión de la gramática filosófica - plenamente justificada, a mi entender - era que dicha restricción era enervante e innecesaria y que, cualesquiera que fueran las razones que la abonaran, no tenían nada que ver con el método de la ciencia, la cual, de un modo típico, se interesa, no en los datos en cuanto tales, sino en cuanto pueden usarse para probar la existencia de más profundos y ocultos principios de organización, principios que no se observan 'en los fenómenos' ni se derivan de los mismos mediante operaciones --- taxonómicas al nivel de la simple elaboración de los datos..." (11)

Hé tomado esta larga cita de Chomsky, de la tesis que presentó Ana María Maqueo Uriarte, por considerar que es una síntesis de lo antes expuesto. Además, Chomsky delineó la distinción entre la competencia lingüística, o sea, el conjunto de conocimientos que posee el hablante-oyente de una lengua, y la actuación lingüística, o sea, el hablar concreto, el uso que hacen los hablantes de esa competencia lingüística que poseen.

Entre los principios de su teoría, Chomsky considera el lenguaje como un producto innato de la mente, y no como un hábito que se forma. La lengua es creativa y es un comporta---

(12) Maqueo Uriarte, Ana Ma. El español como L₂, Tesis para obtener el título de Maestro en Letras en la UNAM, 1983.

miento que manifiesta la existencia de reglas. La corrección de la lengua es determinada por los hablantes de la misma y está, por lo tanto, basada en el entendimiento; en consecuencia, el significado no puede separarse de la estructura del lenguaje. Todas las lenguas tienen elementos comunes (universales), que son susceptibles de ser identificados y analizados. La gramática superficial, revelada por el análisis de lo que decimos u oímos, es sólo una manifestación de la estructura profunda (el significado, los procesos de las reglas que usamos para producir y entender el lenguaje). Nuestra capacidad lingüística (nuestra habilidad para usar el lenguaje, "competence"), no siempre se ve reflejada con toda precisión en nuestra actuación lingüística (cómo usamos la lengua "performance").

Otro postulado de Noam Chomsky es que nosotros usamos un sistema lingüístico finito, con un número finito de elementos de soporte, para crear un número infinito de anunciados.

Todas las corrientes que hemos mencionado han sido cuestionadas; sin embargo, la corriente innatista (Chomsky), se puede aplicar tanto al aprendizaje de la lengua materna como al de la segunda lengua, ya que sostiene que el niño nace con una predisposición para aprender el lenguaje, y que sólo necesita estar expuesto al mismo para que se inicie el proceso de adquisición. El niño posee un mecanismo interno, de naturaleza desconocida, que le permite, pese a la reducida información que tiene, construir una gramática de una lengua particular. H.E.Palmer⁽¹³⁾ (1917), por su parte, afirmó que -

(13) Palmer.H.E. Collier MacMillan International,N.Y.USA, 1917.

todos nosotros estamos provistos de esa capacidad para asimilar la lengua y que esa capacidad permanece latente y disponible después de aprender la lengua materna, para que la usemos en el aprendizaje de otras lenguas en cualquier momento.

2.2 ORIGEN Y NATURALEZA DEL ERROR

Para entender la naturaleza del error es necesario hacer algunas consideraciones preliminares. En primer lugar, debemos aclarar qué entendemos por error. Se dice que se reconoce un error cuando notamos diferencias en los modelos de lenguaje que produce el estudiante de una lengua y aquellos que produciría un hablante nativo de la misma, pero debemos estar seguros de que estamos interpretando correctamente la intención del estudiante, esto es, él puede producir una oración correcta y aplicarla a una situación equivocada (error de contenido), o puede ser que diga algo gramaticalmente incorrecto (error de forma), pero que logra transmitir su mensaje y hacerse entender. Así, el proceso de reconocer e identificar un error es aquel en que se comparan modelos originales con los del estudiante y se identifican las diferencias.

Hasta hace poco tiempo, los lingüistas creían que los errores se cometían por la interferencia de la lengua materna y, por lo tanto, se dedicaron, como mencionamos anteriormente, al análisis contrastivo de las lenguas, para tipificar los errores, con la esperanza de poder preverlos. La solu

ción dada por los lingüísticos fue un análisis sistemático de ambas lenguas, seguido de una serie de ejercicios que contenían las estructuras que estaban causando problemas.

Sin embargo, recientes investigaciones sobre los errores que cometen los estudiantes de una segunda lengua, revelaron que aunque algunos errores son el resultado directo de la interferencia de la lengua materna, el porcentaje no es tan grande como se creía H.C.Dulany y M.K.Burt⁽¹⁴⁾ descubrieron, en un estudio sobre análisis de error, que sólo el 3 por ciento de ellos eran debido a la interferencia de lenguas maternas, que el 85 por ciento eran errores de desarrollo (developmental errors), y el otro 12 por ciento no caía dentro de estas dos categorías. S.Pit.Corder⁽¹⁵⁾ afirma que el tradicional análisis contrastivo de dos gramáticas (L_1 y L_2) no es suficiente para predecir la frecuencia y jerarquía de los errores de los estudiantes, y llega a la conclusión de que la mayoría de los errores no son de interlenguaje, sino de intralenguaje; esto es, que no son errores que resultan de la transferencia de reglas de la L_1 a la L_2 , sino que son el resultado del procesamiento que hace el propio estudiante de la L_2 y la aplicación de las "reglas" que él cree haber descubierto, al producir la L_2 . Por lo tanto, estos errores son también conocidos como De desarrollo o de Reestructuración, porque son el resultado directo del intento del estudiante para crear un lenguaje, con base en sus propias hipó-

(14)Dular H.C. y Burt,M.K. Optimal Language Learning Environments, 1981.

(15)Corder,S.Pit, Error Analysis and Interlanguage.Oxford University Press,1981.p.p. 1-13.

tesis acerca del sistema de la lengua que está aprendiendo. La reciente información sobre el particular, arroja como resultado que los estudiantes de una segunda lengua tienden a aprender ésta de la misma manera que aprendieron su lengua materna. Esto es, aplican un sistema de lenguaje provisional que ellos mismos crean, y practican la construcción creativa de modelos de lengua, que luego comparan con los que escuchan a su alrededor, retroalimentando así su sistema. L. Selinker⁽¹⁶⁾ llamó a este proceso de aprendizaje de la lengua adicional Interlenguaje, y afirmó que era una especie de lengua híbrida, o sea, una combinación de elementos lingüísticos de la lengua materna y de la segunda lengua. Esta etapa es un proceso de transferencia en la que se dan un gran número de errores, debido a la falta de vocabulario en la segunda lengua, al pobre manejo de sus estructuras, y a las constantes predicciones que hace el estudiante, además de la interferencia de la lengua materna.

Ahora bien, otra consideración importante para entender la naturaleza del error, es la referente a las clasificaciones que de él se hacen. Primeramente, los errores se clasifican en dos grandes categorías: De grupo o Individuales. Por razones prácticas, concentraré mi atención en los primeros, ya que el estudio de los errores individuales se hace básicamente por razones teóricas de investigación sociolingüística. Los errores de grupo son los que nos interesan, --

(16) Selinker, L. Language Transfer, (1969) Interlanguage (1972)

porque enseñamos a grupos, seguimos un programa institucional y aplicamos procedimientos de tratamiento de los errores designados para un grupo y no para individuos.

2.3. ETAPAS EN EL ANALISIS DEL ERROR

Son tres las etapas en el análisis de error: reconocimiento de descripción y explicación del error. Todas ellas dependen una de otra y siguen esa secuencia.

La mayoría de los profesores pueden reconocer un error -- cuando éste sucede, es decir, notan si una oración está bien construida y si las palabras empleadas son las adecuadas. Estar consciente de lo anterior no es suficiente para reconocer un error, pues se puede dar el caso de que se interprete equivocadamente un enunciado, ya sea porque el estudiante no está tratando de decir lo que realmente dijo, o porque lo que dijo, aunque sea gramaticalmente correcto, no corresponde a la situación en que se está aplicando.

"...El reconocimiento del error, por lo tanto, depende, preponderantemente de la correcta interpretación que haga el analista del -- significado que pretende transmitir el estudiante en un contexto dado. Podemos hablar de expresiones del estudiante que son erróneas en su forma pero que logran transmitir el mensaje, y de otras que son correctas en su forma y construcción pero que no están debidamente aplicadas dentro del contexto o situación o sea que no significan lo que el estudiante desea decir o comunicar. La identificación de los errores es enfocada donde debe de ser: en la interpretación..."(17)

(17) J.P.B. Allen K. Pit Corder Techniques in Applied Linguistics, The Edinburgh Course in Applied Linguistics, Volume 3, Oxford University Press, 1974, p. 127.

Me he permitido esta cita, porque en ella notamos, claramente, la importancia de la etapa de reconocimiento de los errores, al compararlos con modelos correctos de la lengua. Una vez identificado el error, podemos pasar a la siguiente etapa de análisis, esto es, la de la descripción del error.

La descripción del error es un proceso meramente comparativo, entre el modelo producido por el estudiante y el que un hablante nativo produciría y, aunque el criterio para decidir qué modelo gramatical se debe seguir varía, lo que es muy importante es no perder de vista que nuestro objetivo en el análisis de error es explicar éste lingüística y psicológicamente para ayudar a nuestros estudiantes a aprender, por lo tanto, sólo es importante la descripción que muestra la forma en que la realización de las reglas de la segunda lengua difieren de aquellas de la lengua materna del estudiante. Evidentemente nosotros no podemos hacer esto, a menos que tengamos suficiente información. En otras palabras, un sólo ejemplo de un error es insuficiente para establecer que existe cierta regularidad en la producción del error y, al mismo tiempo, determinar si se trata de una forma gramaticalmente incorrecta (error), o de una forma social inapropiada (mistake), o de un "lapsus Linguae" (lapse). Sólo cuando observamos que el mismo error ocurre regularmente, es posible establecer cuáles reglas está usando el estudiante equivocadamente, y se puede intentar una descripción de la naturaleza de sus errores al producir L_2 . Es con base en los errores sistemáticos como se elaboran los

programas de reforzamiento (remedial programmes).

Ahora bien, en tanto que la descripción del error es una actividad lingüística principalmente, para explicar un error tenemos que valernos de la psicolingüística, ya que es en esta etapa donde se trata de encontrar por qué y cómo suceden los errores.

2.4 CLASIFICACION DE LOS ERRORES

a) Errores de transferencia

Como mencionamos con anterioridad, ninguna teoría sobre la adquisición del lenguaje ha sido aceptada unánimemente y, por lo tanto, la explicación de los errores que se dan en el proceso de aprendizaje de un idioma es también meramente especulativa. Sin embargo, se cuenta con algunos datos, producto de la observación. Por ejemplo, es evidente que muchos errores tienen características muy parecidas a las de los modelos de lenguaje de la lengua materna. Esta observación es la base de la teoría de la transferencia, la cual establece que el estudiante de una lengua transfiere sus hábitos lingüísticos de la lengua materna al intentar producir modelos en la segunda lengua y, de la misma manera, trata de aplicar las reglas gramaticales que conoce. Podemos afirmar que antes de que el estudiante aprenda las reglas gramaticales de la lengua extranjera, tratará de aplicar aquella de su propia lengua, que utilizaría en casos semejantes. Por ejemplo, un estudiante de habla española, al estar aprendiendo inglés, en vez de decir "a big house" ,

dirá "a house big" o "He is a boy tall", pues seguirá las reglas del español para el uso de los adjetivos. A este tipo de errores se les llama de transferencia, puesto que el estudiante transfirió su experiencia previa en su lengua materna al organizar la información de la segunda lengua.

b) Errores de sobregeneralización

De acuerdo con William Littlewood,⁽¹⁸⁾ la mayoría de los errores de intralenguaje son originados por la sobregeneralización de una regla. Así, por ejemplo, un estudiante de inglés que ha aprendido la regla para formar los plurales, dirá "the mouses" o "the leafs of the tree", de la misma manera que dirá "goed" o "writed", al tratar de formar el tiempo pasado de estos verbos. En ambos casos el estudiante aplicó una "regla" en casos que constituyen "excepciones" a la "regla" que él intuitivamente formuló. Esto lo hace por sobregeneralizar el uso de una regla gramatical determinada.

Es importante hacer notar que en muchas ocasiones es difícil determinar si un error es de transferencia o de sobregeneralización, pues hay muchos errores que pueden ser analizados desde ambos puntos de vista. Por ejemplo, cuando un estudiante de habla española quiere preguntar en inglés: ¿Te puede ver María?, dice: "Mary can sees you?", utilizando el patrón de pronunciación y la sintaxis del español, y, al mismo tiempo, sobregeneraliza el uso de la regla de la termi-

(18) Littlewood, William. Foreign and Second Language Learning. Cambridge University Press, 1984. p.p. 23-24.

minación de los verbos en la tercera persona del singular en inglés, por ejemplo, hay un error de transferencia cuando el alumno pregunta: "Have you hungry?" o "Have you cold?".

c) Errores de simplificación por omisión

Este tipo de errores es, sin duda, el más común durante el aprendizaje de una lengua, ya que el lenguaje telegráfico (telegraphic speech) es un proceso natural. Proceso por el cual pasa el niño al aprender la lengua materna. Algo similar sucede cuando se aprende una segunda lengua, puesto que con frecuencia se tiende a omitir aquellas palabras que contienen menos información (function words, como artículos, pronombres, conjunciones, etc.), limitándose las frases a las palabras que conllevan más información (content words, como son los sustantivos, verbos, adverbios y adjetivos). Por ejemplo, cuando el estudiante contesta a la pregunta:

"What did you do yesterday?" con oraciones como "Went to the cinema" o "Studied geography", respuestas en las cuales omite el pronombre personal. En este caso, también hay una transferencia del español, puesto que está aplicando la regla del sujeto implícito en la forma verbal de su lengua materna. Otro ejemplo es cuando el estudiante dice: "No understand", en vez de "I do not understand", o "Is a man" por "He is a man".

d) Errores inducidos por el profesor.

De acuerdo con Jack C. Richards,⁽¹⁹⁾ estos errores son los que surgen debido al método de enseñanza, o a los inadecuados materiales utilizados en el proceso de enseñanza. Por ello son considerados errores de enseñanza y no de aprendizaje. Estos resultan muy difíciles de identificar y, por consiguiente, de corregir, ya que en la mayoría de los casos el profesor no los podrá detectar por sí mismo por no estar --- consciente de ellos. Por ejemplo, si el profesor no conoce - las palabras que tienen formas de plural irregular, como mouse-mice, deer-deer, foot-feet, etc., no podrá corregir a los alumnos si éstos producen formas incorrectas de plural. Lo mismo sucederá con cualquier estructura del inglés que el profesor no maneje adecuadamente.

e) Error idiosincrático .

Robert Dole⁽²⁰⁾ considera los errores que no pueden ser catalogados dentro de las precedentes categorías, y que no tienen causa aparente, como errores idiosincráticos, o sea, "personales" de los alumnos que no se pueden explicar, por carecer de lógica alguna.

f) Errores de forma

Estos errores son aquellos que engloban los errores de

(19) ;Richards, Jack C. Error Analysis, Perspectives en Second Language Acquisition, Logman, London 1977.

(20) Davis P., White C., Cruz E., Hiroishi A., Lengua Extranjera, -- MacMillan, 1985, Capítulo "Error", realimentación y evaluación.

orden, omisión, adición, confusión o sustitución de palabras o letras (Davis y White los llaman errores gramaticales). (21)

g) Errores de contenido

Estos errores son aquellos que comete el estudiante al malinterpretar un mensaje, o cuando dice o escribe algo diferente de lo que en realidad quiere decir. (Davis y White los llaman errores léxico-semánticos).

2.5 ETAPAS EN LA PRODUCCION DEL ERROR

De acuerdo con J.P.B.Allen y S. Pit Corder⁽²²⁾ existen tres etapas en la producción del error: la etapa de pre-sistematización, la de sistematización y la de post-sistematización del error.

a) Etapa pre-sistemática:

En esta etapa el estudiante no está consciente de la existencia de un sistema en particular, o regla en la segunda lengua. Sus errores son múltiples y de diferente naturaleza. No está capacitado para detectar sus errores y, por lo tanto, no se podrá autocorregir.

b) Etapa de sistematización del error:

En esta etapa los errores del estudiante ocurren con regularidad. Aquí es cuando él usa estrategias creativas para

(21) Dole, Robert, Linguistic Interference in Immigrants Interlanguage, University of British Columbia, TEAL Journal, 1983.

(22) Allen J.P.B. y Corder, Pit, The Edinburgh Course in Applied Linguistics, V.3, 1974. Oxford University Press, Great Britain p.131.

producir el idioma extranjero apoyándose en aquellas semejantes que utiliza en su lengua materna. En esta etapa el estudiante ya ha descubierto algunas reglas que aplicará en su producción del idioma extranjero, pero habrá otras reglas que no haya descubierto y, por lo tanto, cometerá errores constantes en algunos modelos de lenguaje. Empieza a tener conciencia de sus errores, pero aún no puede autocorregirse.

c) Etapa post-sistemática:

En esta etapa el estudiante produce formas correctas de la segunda lengua. Ya ha aprendido la mayoría de las reglas, pero ocasionalmente comete errores por fallas de memoria, -- falta de atención o cuidado al estar hablando. Está consciente de sus errores la mayoría de las veces y se puede corregir a sí mismo. Sin embargo, algunos errores persisten a pesar de los esfuerzos del estudiante por corregirlos, y es entonces que se dice que son errores "fossilizados". Estos errores se convierten, en muchos casos, en características del habla del estudiante. Un ejemplo obvio de este tipo de error es el "acento extranjero" (foreign accent), que la mayoría de los hablantes de una segunda lengua conservan a pesar de sus esfuerzos por eliminarlo. (23)

(23) Littewood, William. Foreign second Language Learning, Cambridge University Press. Great Britain, 1984. pp.33-34.

3.1 ANALISIS DE ERROR DE UNA POBLACION DE 150 ESTUDIANTES DE INGLÉS DEL CENTRO DE ESTUDIOS DE LENGUAS EXTRANJERAS DE LA UNAM

Después de las breves consideraciones presentadas en el capítulo anterior, sobre el marco referencial del aprendizaje de una segunda lengua y sobre las características y naturaleza del error, así como sobre las implicaciones del mismo en el proceso enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, procederemos, en primer lugar, al análisis de los errores cometidos por un grupo de cincuenta alumnos principiantes del Departamento de Inglés del CELE, en su examen parcial de inglés escrito del mes de junio de 1983.

3.1.1. DESCRIPCION DE LA PRUEBA OBJETIVA DEL PRIMER NIVEL

El examen parcial es de tipo integrativo (ya que sirve para calificar las cuatro habilidades), y temático (puesto que todos los ejercicios diseñados para evaluar, tanto la comprensión auditiva y la comprensión de la lectura como el examen escrito, diseñado para comprobar la eficacia de los estudiantes en el uso de las estructuras gramaticales, tienen un solo tema).

Como ya se dijo, sólo se analizará la prueba escrita, que consta de seis partes con un total de 70 reactivos que integran ejercicios de respuesta estructurada, semi-estructurada y libre. Los ejercicios I, II, III, IV y V son del tipo de puntos discretos (discrete point), ya que los reactivos de cada parte están diseñados para evaluar elementos lingüísticos específicos. Así, por ejemplo, el ejercicio I

es de complemento (fillin), y se trata de un párrafo diseñado para probar la capacidad del estudiante, para usar los artículos "the" y "a", los adjetivos posesivos "his" y "their" y -- las preposiciones "at" o "in". A continuación presento dicho ejercicio, tal como aparece en la prueba.

I Fill in the blanks with one word:

John Banks is 1. the/a sales manager of the A.B.C. Plastics company. John and 2. his wife, Kate, and 3. their two children live 4. in Montreal. John is going to Culver City, a small town in Southern California. Right now, he is 5. at/in the Bon Voyage travel agency, buying a ticket.

En la siguiente tabla presento los errores cometidos en el ejercicio I, por los cincuenta alumnos principiantes, tomados al azar de entre una población de seiscientos alumnos del primer nivel del CELE.

Reactivo	No. de Alumnos	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación.
1	1	with	the/a " "	Error de contenido. Ignora el uso de los artículos. Error idiosincrático.
	1	he		Ignora el uso de los pronombres personales. E. Idiosincrático.
2	5	your	his	Error de transferencia. En español el apócope de suyo, suya, suyos, suyas sólo tiene una forma: su.
	1	her	"	-Error de contenido: ignora el uso de los adjetivos posesivos en inglés.
	2	Kate	"	-Ibidem.
3	1	the	"	
	4	your	their	-Error de transferencia.
	13	his	"	En español el apócope de suyo, suya, suyos, y suyas sólo tiene una forma: su.
	1	our	"	-Error de contenido: Ignora el uso de los adjetivos posesivos en inglés. E. idiosincrático.
	4	her	"	
	1	this	"	

Ahora presento el ejercicio II, que es un diálogo de respuesta semiestructurada, tal como aparece en el examen:

II. Write the QUESTIONS John asks:

AGENT: Good morning, Mr. Banks.

JOHN: Good morning. I'm going to Culver City ob businness.

1. _____ ?

AGENT: Oh yes, sir. It is near Los Angeles.

JOHN: 2. _____ ?

AGENT: It's warm and dry, but a coat is a good idea at night.

JOHN: 3. _____ ?

AGENT: No., the tickets are not very expensive. American Airlines has a special excursion fare. Only \$270 round trip, if you are going to Knott's Berry Farm.

JOHN: 4. _____ ?

AGENT: It's an amusement park like disneyland.

JOHN: 5. _____ ?

AGENT: It's in Anaheim, near Disneyland.

JOHN: Ok. One ticket for May ist, please.

AGENT: Thank you, sir. Have a nice trip.

En la siguiente tabla presento la frecuencia de errores cometidos -- por los estudiantes en la respuesta semi-estructurada del ejercicio II, al cual se le dio un punto por la lógica de las preguntas hechas por el alumno y dos puntos por la forma de las mismas. (Corrección -- gramatical y ortografía). Los errores marcados con "X" son totales y los marcados con 2 y 1 puntos, son parciales.

Reac tivo	No. Al.	Identificación del error	Interpretación o reconstrucción	Explicación	
1	15 X	Where is it?	Is it near Los Angeles?	Error de contenido: falta de -- comprensión de la respuesta dada. No hay lógica en la pregunta hecha por el alumno.	
	4 X	Where is that?			
	2 X	Where is Culiver City?			
	3	2p	Is near Los Angeles?	"	-Error de forma :omisión del pro nombre. Puede considerarse también error de transferencia del español.
	2	2p	It nier Los Angeles?	"	-Errores de forma: omisión del verbo y de ortografía.

		us	their	- Error de Forma. Confunde los pronombres objetivos con los adjetivos posesivos del inglés. E. idiosincrático.
	1	he	"	- Error de Forma. Ignora el uso de los adjetivos posesivos en inglés y los sustituye por pronombres personales.
	1	John	"	- Error idiosincrático
4	1	from	in	- Error de Forma. Confunde las preposiciones, Error idiosincrático.
		from of	"	- Ibidem
5	3	on	at/in	- Error de forma: -Confunde las preposiciones en inglés.
	4	a	" "	- Confunde las preposiciones con el artículo indeterminado. E. idiosincrático de forma
	1	going	" "	- Error de generalización del presente continuo. La frase empieza con: "he is" y continúa "the Bon Voyage travel agency buying a ticket."
	1	near	" "	- Error de forma. Confunde las preposiciones en inglés.
	1	to	" "	
	1	of	" "	
	1	it	" "	- Error de forma. Confunde el pronombre personal neutro con una preposición.

2	15 X	What is that?	What's the weather like?	- Error de contenido. Falta de comprensión en la respuesta dada. No hay relación lógica con la pregunta del alumno.
	4 X	Like what is the weather?	"	- Error de transferencia del español: ¿Cómo es el clima?
	3 2p	What the wather like?	"	- Error de Forma. Omisión del verbo y de ortografía.
	2 2p	What's weter like?	"	- Error de forma. Omisión del artículo determinado y de ortografía.
	1 1p	What the water?	"	- Error de forma. Omisión del verbo y del adverbio de modo.
3	13 X	How much are the tickets?	Are the tickets expensive?	- Error de Contenido. Falta de comprensión de la respuesta dada. No hay relación lógica entre la respuesta y la pregunta.
	3 X	How much are they?	"	- Error de contenido. Falta de comprensión de la respuesta dada y sobregeneralización del uso del pronombre personal.
	4 2p	The tickets are expensive?	"	- Error de transferencia del español: Son caros los boletos?
	3 1p	The ticket expensive?	"	- Error de Forma. Omisión del verbo y forma del plural del sustantivo.
4	15 X	Where is that?	What is that?	- Error de forma. Confusión entre el pronombre relativo <u>qué</u> y el adverbio de lugar <u>donde</u> , probablemente porque en inglés ambas palabras empiezan con 'wh'.
	7 X	Who is that?	"	- Error de forma. Confusión en el uso de los pronombres relativos <u>qué</u> y <u>quién</u> , probablemente porque en inglés ambas palabras empiezan con 'wh'.
	5 2p	What that?	"	- Error de omisión del verbo copulativo.
	1 1p	Wha that?	"	- Error de forma, ortografía y omisión del verbo copulativo.
5	15 X	What is it?	Where is it?	- Error de forma: confusión en el uso del pronombre relativo <u>qué</u> y del adverbio de lugar <u>donde</u> .
	4 2p	Where is?	"	- Error de forma: omisión del pronombre neutro. También se puede considerar como error de transferencia del español ¿Dónde está?
	1 1p	Wher is?	"	- Error de forma: omisión del pronombre neutro y de ortografía.

El ejercicio III es un "fill-in" diseñado para probar el uso de las preposiciones:

III Read the paragraph. Fill in the blanks with:

IN ON UNDER WITH OF FROM

Kate Hanks is packing John's bag. His socks are 1. in the bottom drawer. 2. on the left. His blue suit 3. with white buttons is 4. in the closet. His shoes aren't in the closet. Kate can't see them; they're 5. under the bed. His good hat is 6. on the shelf in the closet. John's notebook is a very expensive notebook 7. from Paris but is 8. on the floor. Kate is very tired, so she is sitting 9. on the bed having a cup 10. of coffee.

En la siguiente tabla presento la frecuencia de errores cometidos por los estudiantes en el ejercicio III de respuesta estructurada.

Reactivos	No. Al.	Identificación del error	Interpretación o reconstrucción	Explicación
	4	on	in	- Error de transferencia del español. La preposición en puede significar tiempo, lugar o modo.
	1	under	"	- Error de forma. Confusión en el uso de las preposiciones que indican relaciones en el espacio.
2	4	in	on	- Error de forma. Confusión en el uso de las preposiciones que indican ubicación en el espacio.
	3	of	"	- Error de transferencia, pues en español decimos: "el cajón de la izquierda".
	1	under	"	- Error de forma. Confusión en el uso de las preposiciones que indican ubicación en el espacio.
3	3	of	with	- Error de forma: confusión entre las preposiciones que significan ubicación en el espacio y las que significan el medio, modo o instrumento que sirve para hacer alguna cosa.
	2	from	"	- Confusión entre las preposiciones que significan origen o procedencia y las que indican modo o medio.
	1	in	"	- Confusión entre las preposiciones en el espacio y las de modo o medio.
	1	on	"	- Ibidem.

4	1	on	in	<p>Error de Forma: confusión en el uso de las preposiciones que indican ubicación en el espacio.</p> <p>Confusión entre las preposiciones que indican ubicación en el espacio y las que indican modo o medio.</p> <p>Confusión entre las preposiciones que indican procedencia u origen y las que denotan ubicación en el espacio.</p> <p>Ibidem.</p>
	1	with	"	
	1	of	"	
	1	from	"	
	9	on	under	<p>Error de Forma: confusión entre las preposiciones sobre (on) y de bajo (under).</p> <p>Confusión en el uso de las preposiciones que indican ubicación en el espacio.</p> <p>Confusión entre las preposiciones que indican modo o medio y las que indican ubicación en el espacio.</p>
	1	in	"	
	1	with	"	
6	1	in	on	<p>Error de Forma: Confusión en el uso de las preposiciones que indican ubicación en el espacio.</p> <p>Ibidem</p>
	1	under	"	
7	2	of	from	<p>Error de Forma: Confusión entre las preposiciones que indican lugar o procedencia.</p> <p>Confusión entre las preposiciones que indican ubicación en el espacio y las que indican origen o procedencia.</p>
	2	in	"	
8	3	in	on	<p>Error de Forma: Confusión entre las preposiciones que indican ubicación en el espacio.</p> <p>Ibidem.</p>
	1	under	"	
9	4	under	on	<p>Error de Forma: Confusión entre las preposiciones que indican ubicación en el espacio.</p> <p>Ibidem.</p>
	2	in	"	
10	3	in	of	<p>Error de Forma: Confusión entre las preposiciones que indican ubicación en el espacio y las que indican origen o procedencia.</p> <p>Confusión entre las preposiciones que indican modo o medio y las que indican origen o procedencia.</p>
	1	with	"	

El ejercicio IV es un ejercicio de respuesta semi-estructurada en forma de diálogo. Cada reactivo vale 3 puntos: 1 punto por lógica, 1 punto por la correcta concordancia entre el pronombre o sujeto y el verbo y un punto por la ortografía.

IV Read the dialogue and fill in the blanks.

Johns is visiting a plastics factory. When he arrives, everyone is busy.

JOHN: Can I see Mr. Bronson, please?

SECRETARY: I'm sorry, 1. he is talking to the Personal Manager.

JOHN: What about Alice Cummins, his secretary?

SECRETARY: 2. She is typing a letter.

JOHN: And the Production Manager?

SECRETARY: He is with the Sales Manager. 3. They are visiting the factory in San Diego.

JOHN: And his secretary?

SECRETARY: 4. She is answering the telephone, but you can see Mr. Clawson, the President. 5. He is having coffee right now. He'll be happy to see you.

En la siguiente tabla presento los errores cometidos por los estudiantes en este ejercicio.

Reactivo	No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
1	3	He's visiting	He's talking	- Error de Contenido: Ignora que el verbo "listen" va seguido de la preposición "to" y sustituyen este verbo por el que lógicamente podría ir en esa frase.
	1	Can't you want	" "	- No hay lógica ninguna para explicar este error, por lo que se puede considerar idiosincrático.
	1	No he can't	" "	- Entiende la implicación negativa de "I'm sorry" y trata de reforzarla con otra frase negativa -- fuera de contexto.
	3	He is with	" "	- Ignora que el verbo "listen" va seguido de la preposición "to", que es la clave para la respuesta, y usa una frase que podría ser correcta sin la preposición "to".
	1	Mr. Bronson	" "	- Error idiosincrático que no puede explicarse por no haber lógica ninguna para ello.

	1	He is working	" "	<p>Errores de contenido y forma: Ignora que el verbo "listen" va seguido de la preposición "to" que se le da como clave y usa otro verbo relacionado con el contexto</p> <p>- Reconoce algunos elementos de presente progresivo, pero no se da cuenta de que la preposición "to" es la clave para la respuesta.</p> <p>- Confunde el pronombre personal con el adjetivo posesivo y omite la terminación del verbo.</p> <p>- Error de Forma: omisión del pronombre personal y del verbo auxiliar y utiliza un verbo equivocado por no reconocer la palabra clave para la respuesta.</p> <p>- Error de contenido. No reconoce la palabra clave para la respuesta</p>
	1	Now he is	" "	
	1	His talk	" "	
	1	Listening	" "	
	1	He is busy	" "	
2	3	She is	She is typing	<p>- Error de forma: omisión del verbo, probablemente por no recordarlo.</p> <p>- Error de contenido: ignora el uso del presente progresivo. Usa un verbo lógico.</p> <p>- Error de forma: omisión de la terminación "ing" del verbo.</p> <p>- Error de transferencia, pues en español decimos "está" para referirnos a el o ella, además confunde los pronombres de la tercera persona del singular. Usa un verbo lógico en ese contexto.</p> <p>- Error idiosincrático que no puede explicarse lógicamente.</p>
	1	She write	" " "	
	1	She's type	" " "	
	1	He's writing	" " "	
	1	Yes, it is	" " "	
3	6	He is in	They are visiting	<p>- Error de contenido: por falta de comprensión de la oración introductora, simplifican la respuesta.</p> <p>- Confunde el adverbio de lugar con el pronombre personal de la tercera persona del plural.</p> <p>- Simplifica la respuesta por falta de comprensión de la oración introductora.</p> <p>- Por falta de comprensión de la oración introductora, simplifica la respuesta.</p>
	1	There visiting	" " "	
	1	They are at	" " "	
	1	They are in	" " "	

	3	visiting	They are visiting	- Error de forma: omisión del sujeto y del verbo auxiliar
	1	on	" " "	- Error idiosincrático que no puede ser explicado lógicamente.
	1	with	" " "	- Ibidem.
4	3	She's speaking	She's answering	- Error de contenido: y de forma. Confusión en el uso de los verbos Speak y Answer. Puede considerarse como un error de transferencia ya que en español decimos "hablando por teléfono".
	1	I'm answering	" "	- Confusión en el uso de los pronombres personales.
	1	She's	" "	- Error de forma: omisión del verbo principal.
	1	She's calling	" "	- Confusión en el uso de los verbos "call" y "answer".
5	3	He's taking	He's having	- Error de transferencia del español, puesto que decimos "Está tomando café".
	1	is drinking a	" "	- Error de forma: omisión del sujeto de la oración. Puede considerarse error de transferencia, ya que en español decimos "está tomando café".
	1	He's talking	" "	- Error de contenido: confusión entre los verbos "take" y "talk" y al mismo tiempo es un error de transferencia, ya que en español decimos "está tomando café".

El ejercicio V es un ejercicio de complementación en forma de párrafo, en el cual los alumnos tienen que hacer referencia a los miembros de la familia que aparecen en un árbol genealógico. A continuación presento el párrafo y las instrucciones tal como aparecen en el examen.

V Read the paragraph and fill in the blanks. Use the chart for the information you need.

John is buying presents. He isn't buying a presente for his brother, Fred, but he's buying a blouse for his 1. wife, Kate, a mexican rebozo for his 2. daughter, Jane, a leather hat for his 3. son, Peter, a pottery coffee pot for his 4. parents/father and Mother, Mabil and George, and a purse for his 5. sister,-- Mary.

En la siguiente tabla presento los errores cometidos en este ejercicio de respuesta estructurada:

Reac tivo	No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
1	1	She	wife	- Error de forma: desconoce las palabras referentes a los miembros de la familia y los sustituye arbitrariamente. (error idiosincrático).
	1	mother	"	- Confusión entre "wife" y "mother".
	1	brother	"	- Confusión entre las palabras referentes a los miembros de la familia.
	1	sister	"	- Ibidem.
2	2	doter	daughter	- Error de ortografía. Probable transferencia de la pronunciación del español.
	1	wife	"	- Confusión entre las palabras referentes a los miembros de la familia.
	1	sister	"	- Ibidem.
3	5	daughter	son	- Error de confusión entre "son" y "daughter". (Posible resultado de técnicas o materiales inadecuados).
4	5	fathers	parents	- Error de interferencia del español, ya que nosotros decimos "padres".
	1	mother	"	- Confusión en el uso de las palabras referentes a los miembros de la familia.
	1	sister	"	- Ibidem.
5	3	brother	sister	- Error de forma: confusión entre "sister" y "brother" (posible resultado de técnicas y materiales inadecuados).
	1	uncle	"	- Ibidem.

El último ejercicio del exámen es un ejercicio de respuesta libre. A continuación reproduzco las instrucciones para realizar dicho ejercicio -- tal como aparecen en el exámen:

- V Write a description of a person you know. Include 5 things. For example: age, occupation, place of virth, color of eyes, color of hair, -- tall or short, etc.

START LIKE THIS:

Ana Livia is my sister..... OR Juan Carlos is my boyfriend.....

USE THE REVERSE SIDE OF THIS PAPER TO WRITE YOUR COMPOSITION.

Después de analizar cada una de las composiciones, encontré que los errores más frecuentes fueron:

No. Descripción del error.

Al.

- 9 - Error de forma por omisión de los pronombres personales, e.i. "is a tall woman", "is 23 years old", "is an attractive person", etc. Puede considerarse un error de transferencia también, ya que en español tenemos el sujeto implícito en el verbo copulativo (soy, eres, es, son, somos).
- 6 - Error de forma por omisión de los artículos determinados e indeterminados, e.i. "she is intelligent person", "he is good boy", "he is administration student". Podemos considerar estos errores como de -- transferencia del español, ya que nosotros decimos: "Es buen niño", "es persona inteligente" y "es estudiante de administración".
- 6 - Error de forma: confusión entre los adjetivos posesivos "my", "his", "her" y "your", e. i. "the color of your (his) eyes is brown", "your (her) hair is black", "my (his) eyes are green, "his (her) eyes are blue (este estudiante se refiere a los ojos de Anita)".
- 8 - Error de forma por omisión de la "s" en los verbos en tercera persona del singular, e.i. "she like English", "she study Law", "she go to school every day".
- 3 - Error de sobregeneralización del uso del artículo determinado; e.i. "she likes the music", "she dances the Flamenco", "she likes the English". Estos pueden ser considerados errores de transferencia, --- puesto que en español decimos "le gusta la música", "baila el flamenco" y "le gusta el inglés".
- 6 - Error de forma por sintáxis equivocada en el uso de los modificadores, e.i. "he is a boy tall", "María is a girl intelligent", "Sonia is a secretary very good". Estos errores pueden considerarse como de transferencia, puesto que en español decimos "es un muchacho alto", "María es una muchacha inteligente", "Sonia es una secretaria muy buena".

- 9 - Error de forma por mala ortografía, e.i. "whit", "gird", "smal", "inteligent", "toll", "estudent", "frend", "larch". Probablemente estos errores son el resultado de falta de práctica en la forma escrita del idioma inglés.

NOTA: Otros errores frecuentes fueron la falta de puntuación y de capitalización en el caso de los gentilicios, por ejemplo. Posiblemente estos errores son el resultado de técnicas o materiales inadecuados, a la vez que falta de práctica en la forma escrita del inglés.

3.2 ANALISIS DE LOS ERRORES COMETIDOS POR CINCUENTA ALUMNOS DEL TERCER NIVEL DEL C.E.L.E. EN SU EXAMEN PARCIAL DE JULIO DE 1983

3. DESCRIPCION DE LA PRUEBA OBJETIVA

En esta ocasión, al igual que en la anterior, analizaré la parte escrita del exámen de tipo integrativo diseñado para evaluar las diferentes habilidades de la lengua inglesa. Esta --- prueba objetiva de puntos discretos (discrete points) consta de 55 reactivos presentados en siete ejercicios de respuesta estructurada (Ej. I, IV, V); respuesta semi-estructurada (Ej. II, III, VI) y un ejercicio de respuesta libre (VII).

El ejercicio I consta de 20 reactivos de opción múltiple, lo presento a continuación tal como aparece en el exámen:

I Instructions: Choose the best options to complete the following conversation.

Mark the options of your choice with an X.

EXAMPLE:

X	Didn't
	Doesn't
	Can't

the paper come yesterday?

Mother: It's one a.m.! Why
(1)

you study
are you studying
do you study

so late tonight?

Tom:
(2)

take
am going to take
can take

an exam on Mayan history tomorrow.

Mother: But, why

did
do
didn't

you begin earlier?

Tom: I tried, but Johnny
(4,5)

turn
was turning
turned

on the T.V.

while I

study
studied
was studying

and I couldn't concentrate.

Mom: I

didn't have
had not those
wasn't having

 problems when I was young;

there was no
no there was
there wasn't no

 television then.

Tom: But Mom, you bought

us
for us
to us

 the television set.
(8)

Mom: I

thought
was thinking
think

 you were more responsible. Well do you
(9,10)

want me to

give some help you?
give you some help?
give to you some help?

Tom: No thanks. The teacher made a study guide and
(11)

gave

it to us yesterday
us it yesterday
us yesterday

Mom: Are you sure that I

can't
don't
have to

 help you?
(12)

Tom: Well, you

can ask
are asking
asked

 me the questions
(13)

Mom: O.K. What question

did you do
did you doing
were you doing

 when I

come in?
was coming in?
came in?

(14,15)

Tom: Number seven.

Mom: O.K. Number eight. When

the old empire began?
did the old empire begin?
began the old empire?

(16)

Tom: It

begin
began
was beginning

 in 300 B.C.
(17)

Mom: B.C.? Don't

mean you
you mean
mean

 300 A.D.?
(18)

Tom: Hey, you're right!
(19)

How you know?
How did you know?
How did you know?

Mom: I was always a good history student.

Tom: I believe it! Now I'm sure
exam.

I'm going to pass
pass
pass

that stupi

En la siguiente tabla analizaré los errores cometidos por los estudiantes en el ejercicio I, diseñado para evaluar el uso de los tiempos verbales.

Reac tivo	No Al	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
1	15	<u>Why do you study</u>	<u>are you studying</u>	- Errores de forma y contenido: - Confusión entre el presente de in dicativo y el presente progresivo.
	4	Why you study	" " "	- Confusión entre el presente de indicativo y el presente progresi vo.
2	5	<u>I take</u>	<u>am going to take</u>	- Error - Confusión entre el presente de in dicativo y el futuro idiomático.
	1	<u>I can take</u>	" " " "	- Confusión entre el futuro idiomá tico y el presente de indicativo. Combinado con la posibilidad de hacer algo.
3	4	<u>Why did</u>	<u>Why didn't you</u>	Errores de forma y contenido: Los estudiantes desconocen el uso de la pregunta negativa. (Puede ser el re sultado de técnicas y materiales -- inadecuados).
	6	<u>Why do</u>	" " "	- Ibidem. Además, confusión entre los auxiliares del presente y el pasado.
4	37	<u>Was turning</u>	<u>turned</u>	- Errores de forma y contenido: con fusión entre el pasado de indica tivo y el pasado progresivo.
	1	<u>turn</u>	"	- Confusión entre el presente y el pasado de indicativo.
5	4	<u>I study</u>	<u>I was studying</u>	- Errores de forma y contenido. Con fusión entre el presente de indi cativo y el pasado progresivo.
	2	I studied	" " "	- Confusión entre el pasado de indi cativo y el pasado progresivo. (Ambos errores pueden ser el re sultado de técnicas y materiales inadecuados).

6	10	<u>I had not</u>	<u>I didn't have</u>	- Error de forma por omisión del auxiliar del pasado. Puede considerarse como un error de transferencia, puesto que en español no tenemos auxiliares y por confusión entre la forma negativa del pasado de indicativo y la del pasado progresivo.
	8	<u>I wasn't having</u>	<u>I didn't have</u>	
7	13	<u>there wasn't no</u>	<u>there was no</u>	- Error sobregeneralización del uso de la forma negativa del verbo "to be". - Error de transferencia, ya que en español decimos "no había", que equivale a "there was no" en inglés.
	5	<u>no, there was</u>	" " "	
8	31	<u>for us</u>	<u>us</u>	-Error de transferencia, ya que en español decimos "tú nos compraste", en tanto que en inglés se dice "tú compraste a nosotros". - Ibidem.
	8	<u>to us</u>	"	
9	13	<u>I was thinking</u>	<u>I thought</u>	- Errores de forma y contenido. - Confusión entre el pasado progresivo y el pasado simple - Confusión entre el presente y el pasado de indicativo.
	8	<u>I think</u>	" "	
10	17	<u>to give some help you?</u>	<u>give you some help?</u>	- Errores de transferencia, ya que en español decimos "darte alguna ayuda a ti", por lo que las frases "gibe some help you" o "give to you some help" parecen ser más cercanas al español.
	9	<u>give to you some help</u>	" " "	
11	12	<u>us yesterday</u>	<u>it to us yesterday</u>	- Error de forma por omisión del pronombre neutro y de la preposición. También es error de transferencia, ya que en español decimos "nos la dio ayer". - La inversión del pronombre neutro puede deberse también a transferencia.
	8	<u>us it yesterday</u>	" " "	
12	7	<u>I have to</u>	<u>I can't</u>	- Error de contenido. - La selección equivocada de la opción puede deberse a la falta de comprensión de la oración introductora: "Are you sure that..." - Ibidem.
	4	<u>don't</u>	" "	

13	2	<u>you asked</u>	<u>you can ask</u>	- Error de forma: confusión entre el presente y el pasado de indicativo de los verbos.
	1	<u>you are asking</u>	" " "	- Confusión entre el presente de indicativo y el presente progresivo.
14	13	<u>did you do</u>	<u>were you doing</u>	- Error de forma: confusión entre preguntas en el pasado de indicativo y el pasado progresivo.
	13	<u>did you doing</u>	" " "	- Problema con la forma interrogativa del pasado de indicativo y el pasado progresivo. (Puede ser el resultado de falta de práctica o de técnicas o materiales inadecuados.
15	17	<u>I come in?</u>	<u>I came in?</u>	- Error de forma: Confusión entre el presente y el pasado del verbo "to come".
	13	<u>I was coming</u>	" " "	- Confusión entre el pasado de indicativo y el pasado progresivo.
16	7	<u>When began the old empire?</u>	<u>did the old empire begin?</u>	- Error de forma por omisión del auxiliar para preguntas en el pasado. Pueden considerarse errores de --- transferencia, ya que en español no existen los auxiliares.
	2	<u>the old empire began?</u>	" " "	
17	6	<u>was begining</u>	<u>began</u>	- Error de forma: confusión entre el pasado de indicativo y el pasado progresivo.
	4	<u>begin</u>	"	- Confusión entre el presente y el pasado de indicativo del verbo "to begin".
18	10	<u>Don't mean you</u>	<u>Don't you mean</u>	- Error de transferencia, ya que en español se dice: "¿quieres decir?" y la pregunta negativa "don't you mean...?" parece ilógica al estudiante.
	10	<u>Don't mean</u>	" " "	- Error de forma por omisión del pronombre personal. También de transferencia, ya que en español existen pronombres implícitos.
19	10	<u>How did you knew ?</u>	<u>How did you know?</u>	- Errores de forma y contenido. Confusión entre la estructura de las preguntas en presente y en pasado.
	1	<u>How you know?</u>	" " "	- Error de omisión del auxiliar debido a la transferencia, ya que en español no existe esta clase de auxiliares.

20	13	<u>pass</u>	I'm going to	- Error de transferencia, ya que en español decimos: "estoy seguro de pasar..." por lo que el pronombre personal resulta innecesario para el estudiante.
	1	<u>I pass</u>	" " "	- Error de forma por omisión de la frase verbal "am going to" por las razones expuestas en el error anterior.

A continuación presento el ejercicio II, que es un ejercicio de complementación (fill in) en forma de párrafo, tal como aparece en el exámen. Este ejercicio fue elaborado para evaluar el pasado de algunos verbos.

II Instructions: White the correct form of the VERB that corresponds to each blank.

EXAMPLE: Tom thought the exam was easy.
23. think

The Maya Culture is one of the most interesting cultures of the New World. Although they used no iron tools or wheeled vehicles they 1. build elaborate cities and 2. make beautiful scultures and basre liefs. They also 3. have an impressive knowledge of astronomy: their Calendar 4. be nearly as accurate as our most modern calculations.

Their daily life was fairly simple. They 6. give corn, beans, deer meat, wild pig or jabali, turkey and fish as well as certain insects and tropical fruits. They also served a variety of beverages. Among these was chocolate, which they 7. take as a ritual on special occasions. Their clothing was more elaborate. They 8. wear simple clothes but these were often embroidered with many clored threads and even fathers. They didn't have paper so they 9. write their history and adventu res on specially prepared deer skin called analtés. The priests 10. occupy the highest positions because they were considered representatives of the gods. But they too shared this simple pattern of daily life with the poorest peasant in the field.

En la tabla siguiente presento los errores cometidos por los estudiantes en este ejercicio II, de respuesta semi-estructurada.

Reac tivo	No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
1	9	builled	built	Error de sobregeneralización de la regla para la formación de la forma del pasado de los verbos regulares.
	5	building	"	Error de contenido. Confusión entre el gerundio y el pasado del verbo.
	1	bought	"	Error de forma y contenido. Confusión entre el pasado de los verbos "to build" y "to buy".
	1	build	"	Desconocimiento del pasado del verbo.
2	8	maked	made	Error de sobregeneralización de la regla para la formación del pasado de los verbos regulares.
	2	make	"	Desconocimiento del pasado del verbo.
	1	making	"	Confusión entre el gerundio y el pasado del verbo.
	1	makent	"	Error idiosincrático que no tiene ninguna explicación lógica. El alumno no sabe que el verbo cambia por ser irregular, pero no sabe cuál es la forma.
3	1	has	had	Errores de forma y contenido: confusión entre el presente y el pasado del verbo.
	1	haven't	"	Error idiosincrático, ya que no hay razón lógica para que el alumno haya usado la forma negativa.
	1	having	"	Errores de forma y contenido. Confusión entre el pasado y el gerundio del verbo.
	1	havened	"	Error de sobregeneralización de la regla para formar el pasado de los verbos regulares.
4	11	were	was	Errores de forma. Confusión entre las formas del verbo "to be" en el pasado correspondientes a la primera y la de la tercera persona del plural.
	2	is	"	Confusión entre el presente y el pasado del verbo "to be".
	1	bee	"	Error idiosincrático que no tiene explicación lógica.
	1	being	"	Ibidem.

5	7	eat	ate	-Error de forma: confusión entre el presente y el pasado del verbo "to eat".
	4	eated	"	-Sobregeneralización de la regla para formar el pasado de los verbos regulares.
	3	eatén	"	-Confusión entre el pasado de infinitivo y el participio pasado del verbo.
	1	eating	"	-Confusión entre el pasado y el presente progresivo del verbo.
	1	ati	"	-Error idiosincrático que no tiene explicación lógica.
6	3	give	gave	-Error de forma: confusión entre el presente y el pasado del verbo.
	2	given	"	-Confusión entre el pasado de infinitivo y el pasado participio del verbo.
	1	gived	"	-Sobregeneralización de la regla para formar el pasado de los verbos regulares.
7	11	taked	took	-Error de sobregeneralización de la regla para formar el pasado de los verbos regulares.
	4	take	"	-Error de forma. Confusión entre el presente y el pasado del verbo.
	1	taking	"	-Confusión entre el pasado y el presente continuo del verbo.
8	14	wearéd	wore	-Error de sobregeneralización de la regla para formar el pasado de los verbos regulares.
	9	wear	"	-Error de forma. Confusión entre el presente y el pasado del verbo.
	1	wor	"	-Error de omisión de la vocal final, posiblemente se debe a interferencia del español, ya que en este idioma sólo se escriben las letras que se pronuncian en las palabras.
	1	wosed	"	-Sobregeneralización de la regla para la formación del pasado de los verbos regulares, además de un error idiosincrático en la ortografía que mezcla parte de la forma del pasado "wo" y la inserción de una "s" para agregar la terminación "ed".

9	2	writed	wrote	-Error de forma. Sobregeneralización de la regla de formación del pasado de los verbos regulares.
	2	wrotten	"	-Confusión entre el pasado del infinitivo y el pasado participio del verbo, además hay un error ortográfico que confirma esta confusión, ya que mezcla las letras "wro" de la forma del pasado con "tten" del pasado participio.
	2	write	"	-Confusión entre el presente y el pasado del verbo.
10	2	occupied	occupied	-Error de forma: error de omisión de la vocal "i", posiblemente por interferencia del español, ya que en esta lengua se dice "ocuparon" u "ocupaban", que son formas más cercanas a las de los alumnos.
	2	occupy	"	-Confusión entre el presente y el pasado del verbo.
	1	occupying	"	-Confusión entre el pasado de infinitivo y el presente progresivo del verbo.
	1	ocupid	"	-Error de omisión de la consonante doble y de la "e", ambas letras sin sonido dentro de la palabra, por lo que se puede considerar error de interferencia del español también.

Ahora vemos el ejercicio III, que es un ejercicio de respuesta semi-estructurada, diseñado para evaluar la forma comparativa de los adjetivos de una o más sílabas.

III COMPARISONS. Instructions: Write the correct form of the ADJECTIVE that corresponds to each blank.

The ancient Empire began in 328. It lasted for nearly five centuries. It was possibly a _____ period than any other in the history of the Americas. That is why historians call it the Golden Age. It was the period of truly Mayan Culture. The new Empire was not as _____ as the first period although the lords of Uxmal, Chichen-Itzá, and Mayapán finally formed a tripartite alliance which lasted for 200 years. This instability was due to the fusion of Toltec and Mayan elements. In this _____ and more decadent period, their main god,

1. creative
2. stable
3. late

Kukulkan, instituted human sacrifice. Originally their religion was

4. humane but under the Toltec influence, it gradually became 5. bloody than in its original form.

En la siguiente tabla analizaré los errores cometidos por los estudiantes en este ejercicio.

Reac tivo	No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
1	6	creativier	more creative	- Error de sobregeneralización de la regla para formar el comparativo de superioridad de los adjetivos de una sílaba.
	6	crative	" "	- Error de forma por omisión de la palabra "more", necesaria para formar el comparativo de superioridad de los adjetivos de más de una sílaba.
	6	more	" "	- Error de forma por omisión del adjetivo "creative".
	6	creativiest	" "	- Error de sobregeneralización de la regla para formar el superlativo de los adjetivos de una sílaba.
2	4	stabler	as stable as	- Error de sobregeneralización de la regla para la formación del comparativo de superioridad de los adjetivos de una sílaba. Probable confusión con el comparativo de igualdad.
	2	more stable	" " "	- Sobregeneralización de la regla para formar el comparativo de superioridad de los adjetivos de más de una sílaba.
	2	staff	" " "	- Error idiosincrático, ya que no hay explicación lógica al mismo.
	1	stablement	" " "	- Ibidem.
3	5	latest	later	- Error de forma por confusión entre las formas del comparativo y el superlativo del adjetivo "late".
	2	more late	"	- Sobregeneralización de la regla para formar el comparativo de los adjetivos de más de una sílaba.
	1	leiter	"	- Error de transferencia de pronunciación, ya que el alumno escribió la palabra como suena en español.
4	6	humanest	more humane	- Error de sobregeneralización de la regla para formar el superlativo de los adjetivos de una sílaba.

	6	humaner	more humane	- Error de sobregeneralización de la regla para formar el comparativo de los adjetivos de una sílaba.
	2	humane	" "	- Error de forma por omisión de la palabra "more".
5	11	more bloody	bloodier	-Error de sobregeneralización de la regla para formar el -- comparativo de los adjetivos de más de dos sílabas; probablemente el error se deba a falta de información, ya que este adjetivo es una excepción a la regla.
	6	boodiest	" "	-Error de forma por confusión entre las formas comparativa y superlativa del adjetivo -- "bloody".
	1	bleed	" "	-Error idiosincrático que no puede explicarse lógicamente.

A continuación presento el ejercicio IV de respuesta estructurada, presentado en forma de párrafo con espacios en blanco para que los alumnos escojan la preposición correcta de una tabla que contiene dos distractores para cada reactivo:

Instructions: Choose the best options to complete the following passage. Mark the options of your choice with an X.

EXAMPLE: The ruins of Palenque are 23 Tabasco. 23 on to x in The Development of the Maya Culture. The Maya culture probably began in the Atlantic zone of Veracruz 1 the earlier Olmec sites. The culture soon began to extend 2 the Usumacinta River and 3 Peten in Guatemala. During their period of formation (before 300 A.D.) they inhabited humid tropical areas 4 important rivers in Mexico and Guatemala. By the First Empire they moved 5 these humid areas and began to inhabit the temperate mountain areas 6 fertile valleys. During the New Empire (99-1441) they moved 7 the plains, sometimes 8 thick jungles to populate the northern section of the Yucatan Peninsula.

From their origin in Veracruz the Maya extended 9 all types of regions: coastal plains, highlands, even the valleys 10 majestic snowy mountain tops.

1	towards	into	not far from
---	---------	------	--------------

2	up	through	onto
	out of	between	towards

4	along	in	across
---	-------	----	--------

5	below	out of	close to
---	-------	--------	----------

6	across	below	above
---	--------	-------	-------

7	through	across	between
---	---------	--------	---------

8	through	across	between
---	---------	--------	---------

9	past	into	below
---	------	------	-------

10	below	above	onto
----	-------	-------	------

En la siguiente tabla analizaré los errores cometidos por los estudiantes en este ejercicio.

Reac tivo	No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
1	13	into	not far from	-Error de forma por confusión entre la frase preposicional y la preposición "into". Probablemente porque ambas se refieren a la ubicación de algo en el espacio.
	6	towards	" " "	-Confusión entre la frase preposicional y la preposición que indica desplazamiento de un lugar a otro.
	1	onto	" " "	-Error idiosincrático que no puede explicarse lógicamente ya que esta preposición ni siquiera aparece entre los distractores de este reactivo.
2	26	through	up	-Error de forma por confusión entre la preposición "through", que significa desplazamiento de un punto a otro, frecuentemente opuesto, y la preposición "up", que se usa para indicar un sitio ubicado en un nivel superior, como en este ejercicio. Probablemente la confusión se debe a que el punto de referencia es el Río -- Usamacinta.
	13	onto	"	-Error de forma por confusión entre las preposiciones que indican ubicación en el espacio y sobre.
3	8	out of	towards	- Error de forma por confusión entre las preposiciones que significan "fuera" y "hacia", probablemente por falta de comprensión del contexto.
		between	"	-Confusión entre las preposiciones que significan "entre" y "hacia" probablemente porque dos puntos de referencia aparecen en el contexto.
4	3	across	along	-Error de forma por confusión entre las preposiciones que significan "al otro lado" y "a lo largo de", probablemente por falta de comprensión del contexto.
	3	in	"	-Confusión en el uso de las preposiciones que indican lugar, probablemente haya interferencia del español, ya que en esta lengua se usa "en" para indicar ubicación en general.

5	9	below	out of	-Error de forma: confusión en el uso de la preposición que significa "abajo" y la frase preposicional - que indica "irse de o salir de", probablemente por falta de comprensión del contexto.
	7	close to	" "	-Confusión de la frase preposicional que indica "cerca de" y la que significa "irse de", probablemente por falta de comprensión del contexto.
7	23	through	across	-Confusión entre el uso de las preposiciones "through" y "across", probablemente por desconocer las restricciones en el uso de la primera, y por falta de comprensión del contexto.
	9	between	"	-Confusión entre el uso de las preposiciones "between" y "across", probablemente por desconocer las restricciones en el uso de la primera.
8	17	across	through	-Confusión entre el uso de la preposición "across" y "between", probablemente por desconocer las restricciones en el uso de ambas.
	5	between	"	-Confusión entre el uso de las preposiciones "between" y "through", probablemente por falta de comprensión del contexto, ya que se dan dos puntos de referencia que confundieron a estos alumnos.
9	19	past	into	-Confusión entre el uso de las preposiciones "past" e "into", posiblemente por encontrarse en un contexto difícil de entender para el alumno.
	2	below	"	-Confusión entre el uso de las preposiciones "below" e "into", posiblemente por encontrarse en un contexto difícil de entender para el alumno.
6	22	along	above	-Confusión entre la preposición -- que significa "a lo largo de" y la que significa "arriba", probablemente por falta de comprensión del contexto.
	8	across	"	-Confusión entre la preposición que significa "al otro lado de" y la que significa "arriba", probablemente por falta de comprensión del contexto.

10	15	onto	below	-Error de forma: confusión entre el uso de las preposiciones "below" y "onto", posiblemente por falta de comprensión del contexto.
----	----	------	-------	--

A continuación presento el ejercicio V de respuesta estructurada, diseñado para evaluar el uso de los conectores, presentado en forma de párrafo con espacios en blanco para que los alumnos los llenen con el conector apropiado:

V. Instructions: Choose the best options to complete the following passage.

Write the options you choose directly on each blank.

NOTICE THAT EACH WORD IS USED ONLY ONCE

OPTIONS:

and	for example	such as	but	so
-----	-------------	---------	-----	----

The Mayans developed a rather sophisticated, almost modern, mathematical system, _____ they used it for very different purposes than we use our system for today. They needed their calculations _____ they could guide their lives by the stars. Their social system was a theocracy _____ therefore the priests and astrologers had great influence. _____, the priests set the times for their battles and arranged other ceremonies _____ coronations, weddings, plantings, sacrifices and executions.

En la tabla siguiente presento los errores cometidos por los estudiantes en este ejercicio.

Reactivos	No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
1	9	for example	but	-Error de contenido. Elección equivocada del conector posiblemente por haber confusión entre el uso de "for example" y "but", o por falta de comprensión del contexto en el que se da la clave para la elección en la oración que sigue al reactivo.
	5	so	"	-La confusión entre el uso de "so" y de "but" puede deberse también a la falta de comprensión del contexto; puede haber interferencia del español, ya que en esta lengua sí se podría usar la frase "así que" en este contexto.
	1	such as	"	-Error idiosincrático que no puede explicarse lógicamente.
2	10	but	so	-Error de forma por confusión entre los conectores que indican disyuntiva o alternativa, posiblemente por falta de comprensión del contexto.
	10	and	"	-Confusión entre el uso de "and" y "so", que en español equivalen a las conjunciones "y" y "así que", que en español se pueden usar una en vez de la otra en varios contextos, por lo que podemos considerar este error como posible transferencia del español.

3	8	then	and	<ul style="list-style-type: none"> -Error idiosincrático múltiple que no se puede explicar, ya que "then" ni siquiera aparece entre las opciones. -Error de forma por confusión entre el uso de las conjunciones copulativas y disyuntivas (posiblemente debido a técnicas de enseñanza o materiales inadecuados o a la falta de práctica). -Error idiosincrático que no se puede explicar lógicamente.
	7	but	"	
	1	butthen	"	
4	10	but	for example	<ul style="list-style-type: none"> -Error de forma por confusión entre el uso de la conjunción disyuntiva "but" (pero) y la frase prepositiva "for example" (por ejemplo), posiblemente debida a la falta de comprensión del contexto. -Confusión entre el uso de "tal como" y "por ejemplo", posiblemente por interferencia del español, puesto que en algunos casos ambas frases se usan indistintamente.
	4	sich as	" "	
5	4	so	such as	<ul style="list-style-type: none"> -Error de forma por confusión entre el uso de "so" (así) y "such as" (tales como), posiblemente por interferencia del español, puesto que en algunos casos se pueden usar indistintamente. -Error idiosincrático que no puede explicarse lógicamente.
	1	then	" "	

A continuación presento el ejercicio VI de respuesta semi-estructurada, presentado en forma de oraciones en desorden, diseñado para evaluar la sintaxis de dichas oraciones:

VI. Tom passed his exam. Below are his correct answers.

Instructions: Write the teacher's questions in the correct form.

EXAMPLE: 23. What language did they speak? 23. Maya/Quiché
speak/language/what/did/they

<u>The Teacher's Questions</u>	<u>Tom's answers</u>
1. <u>was/like/what/their/life/daily</u> ?	1. Fairly simple
2. <u>did/give/they/what/to/with/food/Flavor/their</u> ?	2. Salt, chile, and honey.
3. <u>did/what/on/history/write/they/their</u> ?	3. Specially prepared deer skins called Analtés.
4. <u>clothes/wear/of/they/what/did/kind</u> ?	4. Simple clothes, often <u>em</u> brodered with feathers.
5. <u>highest/why/positions/did/priests/the/the/occupy</u> ?	5. Because they were considered representatives of the gods.

En la tabla siguiente analizaré los errores cometidos por los estudiantes en este ejercicio:

Reactivó	No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
1	10	... life daily	..daily life..	-Error de transferencia del español al invertir el orden del adverbio y el sustantivo.
	10	...life?	...life like?	-Error de forma, omisión de la palabra "like", posiblemente debido a transferencia, ya que en español la pregunta quedaría completa sin ella: "¿Cómo era su vida diaria?"

2	15	with what did they?	what did... whith?	<p>-Error de transferencia, ya que en español diríamos ¿Con qué condimentaban su comida?</p> <p>-Error de forma por omisión del auxiliar "did", posiblemente por que en español no hay auxiliares</p> <p>-Error de forma por omisión de la preposición "to", posiblemente por transferencia, ya que en español se dice ¿Con qué condimentaban su comida? en vez de ... a su comida.</p>
	5	what they...?	" "	
	5	what did they flavour their ...?	" "	
3	13	What did... history?	what did they ... history on?	<p>-Error de forma por omisión de la preposición del final, posiblemente porque en español no tenemos esa construcción.</p> <p>-Error de transferencia, ya que en español decimos ¿Sobre qué es cribieron su historia?</p> <p>-Error idiosincrático que no tiene explicación lógica.</p>
	10	On what...?	" " "	
	1	they write...?	" " "	
4	8	what kind...of cloths they wear?	What kind of cloths did they wear?	<p>-Error de forma por omisión del auxiliar, posiblemente por transferencia, ya que en español no hay auxiliares.</p> <p>-Sobregeneralización de la regla para el uso del auxiliar después de las palabras que inician una pregunta ("wh" words).</p>
	4	On what...?	" " "	
5	5	why...the positions highest?	Why...the highest positions?	<p>-Error debido a la transferencia, ya que en español se dice "las posiciones más altas".</p> <p>-Error de transferencia, ya que en español se dice ¿Por qué ocupaban los sacerdotes los puestos -- más altos?</p>
	6	Why did occupy the priests...?	" " "	

El ejercicio VII es de respuesta libre, puesto que se trata de la descripción de una fotografía.* En la tabla siguiente analizaré los errores cometidos por -- los estudiantes en dicho ejercicio.

No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
23	for make, for paint, for read for to have, for for study, etc.	to make, to paint, to read, to have, to study, etc.	-Error de transferencia, ya que en español decimos "para hacer", "para pintar", "para leer", "para tener", y lo que hicieron estos alumnos fue traducir literalmente al inglés.
21	her work, her book, her family, your exam, your book, etc.	his work, his book his family, etc.	-Error de forma por confusión entre las formas de los adjetivos posesivos para el femenino y el masculino, posiblemente porque en español la palabra "su" nos sirve para referirnos a ambos.
11	an deposit, an comic act, an comfortable house, an student	a deposit, a comic act, a comfortable house, a student.	-Sobregeneralización de la regla para el uso del artículo indefinido seguido de un sustantivo que empieza con vocal.
* niño	rompiendo un libro		

9	The teacher don't, he don't Tom don't, she don't, etc	The teacher doesn't, he doesn't Tom doesn't, she doesn't.	-Error de forma y de contenido por confusión entre los auxiliares del tiempo presente "do" y "does".
10	of him, of the firl, of the man	his, the girl's the man's, etc.	-Error de transferencia, ya que en español el adjetivo posesivo se antepone al nombre.
5	he was works, was played, she was makes, they were eat, it was make.	he was working, he was playing, she was making, they were eating, it was making.	-Confusión entre las formas de los verbos en pasado progresivo
10	arrived the post man, went the man, plays the girl, etc.	the postman arrived, the man went, the girl plays.	-Error de transferencia, ya que en español se puede decir: "llegó el cartero", "fue el hombre", "juega la niña".

15	John go to, she play, he have, he are going, he think, he carry, he decide, he know.	John goes, she plays, he has, he is going, he carries, he decides, he doesn't, he knows.	-Error de forma por omisión de la "s" o "es" de la tercera persona del singular, posiblemente se debe a que en español se dice, por ejemplo, "yo juego", "él juega" o "yo decido", "él decide", siendo en ambos casos la vocal final la que concuerda con el pronombre personal en función de sujeto.
----	--	--	---

Nota: Hubo algunos errores que podríamos considerar como idiosincráticos, ya que no tienen ninguna explicación lógica, como por ejemplo: "He is resucing his pictures", "he useuly go watch wine", "the book were learn me a lot", "me can not", etc.

3.3 ANALISIS DE LOS ERRORES COMETIDOS POR 50 ALUMNOS DEL SEXTO NIVEL DE INGLES DEL C.E.L.E.

Ahora procederé a analizar la prueba temática integrativa aplicada a 50 estudiantes del sexto nivel de inglés del CELE en junio de 1983. Este examen consta de siete ejercicios de respuesta estructurada. Semi-estructurada y libre que hacen un total de 75 reactivos. A continuación presento el ejercicio I de completación, presentado en forma de diálogo con respuestas estructuradas. Este ejercicio fue diseñado para evaluar el uso de algunos de los auxiliares.

3.3.1. DESCRIPCION DE LA PRUEBA OBJETIVA

I Fill in the blanks with ONE word.

Margot Fuller is a journalist. She is writing an article -- about polar bears. She is visiting the Center for Arctic Studies to get some background information.

Margot: Excuse me. Can you tell me where Dr. Bates 1. is ?

Woman: I'm sorry. I 2. don't work here.

Margot: Well, is there someone here who 3. does ?

Woman: Oh, yes. Ann Cope, his assistant, but she won't be able to see you right away.

Margot: Do you know anyone who 4. will ?

Woman: I think the receptionist will be back in a minute or two, I'm sure she can help you.

Margot: Yes, I'm sure she 5. can. Thank you very much. By the way, my name is Margot Fuller. I'm doing an article for Wildlife.

Woman: How do you do. I'm Laura Drew, Public Relations for Arctic Petroleum.

I'll be talking to Dr. Bates later. Maybe we'll see -- each other.

En la siguiente tabla analizaré los errores cometidos por los estudiantes en este primer ejercicio.

Reactivivo	No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
1	2	work	is	-Error de contenido originado por la falta de comprensión del contexto.
	1	now	"	-Error de contenido. Seguramente el alumno quería decir "is now", pero omitió el verbo.

2	1	began	don't	-Error idiosincrático que no tiene explicación lógica aparente.
3	15	knows	does	-Error de transferencia, ya que en español se diría "¿Hay alguien -- aquí que sepa?"
	5	works	"	-Error de transferencia, ya que en español también diríamos ¿Hay <u>al</u> guien que trabaje aquí?
	3	inform	"	-Error de transferencia, ya que en español se diría ¿Hay alguien -- aquí que informe?
	2	tell me	"	-Error de transferencia, ya que en español se puede decir ¿Hay <u>al</u> -guien aquí que me diga?
4	4	knows	will	-Error de transferencia, ya que en español se dice: ¿Hay alguien -- aquí que sepa?
	3	tell me	"	-Error de transferencia, ya que en español se dice: ¿Hay alguien -- aquí que me diga?
	2	help me	"	-Error de transferencia, ya que en español se pregunta: ¿Hay alguien aquí que me ayude?
	1	inform	"	-Error de transferencia, ya que en español se dice también: ¿Hay <u>al</u> guien aquí que informe?
5	2	does	can	-Error de forma por confusión entre el uso de los auxiliares "do" y "can".
	2	will	"	-Error de forma por confusión en el uso de los auxiliares "does" y "will".

Ahora presento el ejercicio II, que es un párrafo escrito en discurso indirecto, seguido de un diálogo en que los alumnos deben escribir en discurso directo la información del párrafo.

II Read this description of the first part of Margot's interview with Dr. Bates. Fill in the blanks with WHAT MARGOT AND DR. BATES SAY.

The NUMBERS in the description CORRESPOND to what YOU NEED TO WRITE.

After greeting each other, Dr. Bates (1) makes an informal suggestion that Margot tell him something about her interests. The reason he gives is that very little about polar bears, but (4) she emphasizes that she has a degree in Environmental Studies and, especially, that she wrote her thesis on reindeer in Alaska. (5) Dr. Bates express surprise and (6) asks for more details about how she became interested in ecology. He tells her that she looks like a city girl.

- Bates: Good morning , Ms. Fuller.
 Margot: Good morning , Dr. Bates.
 Bates: 1. How about telling me something about your interests, 2. I suggest it in order to have an idea of where to begin.
 Margot: Well, 3: I know very little about polar bears but nor only 4. do I have a degree in Environmental Studies, but I wrote my thesis on reindeer in Alaska.
 Bates: What! 5. Do you have a degree in Environmental Studies? I can't believe it! 6. But tell me, why did you become interested in Ecology? You look like a city girl to me.

En la tabla siguiente analizaré los errores cometidos por los estudiantes en este ejercicio de respuesta semi-estructurada. El primer reactivo está contestado a manera de ejemplo.

Reactivo	No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
2	4	I nedd know how...	I suggest this in order to have an idea of where to begin	Error doble de forma por omisión de la frase introductora "I suggest that", y luego de omisión ya sea de la preposición o de algún conector como "so".
	3	this for begin to help...		
3	3	we can have...		Error de transferencia, ya que en español se dice: "para empezar".
	2	I begin telling you...	"	
	10	...this for begining.	"	
3	3	I know some about polar bears.	I know something about polar bears o I know very little about polar bears.	Error de forma por omisión de la palabra "thing", posiblemente porque en español se dice "sé algo acerca de..." y los estudiantes tradujeron literalmente. Error de forma por confusión entre el uso de los verbos "tell" y "say", posiblemente porque en español el verbo "decir" serviría para traducir los dos verbos en inglés. Error idiosincrático. El alumno entiende la idea pero no sabe expresarla. Error idiosincrático que no tiene explicación lógica.
	3	I must say you	"	
	1	studies an especially	"	
	1	that's right	"	
4	13	I have a degree...	I do have a degree	Error de forma por omisión de la forma enfática, posiblemente porque en español la entonación al decir la frase daría este matiz

	4	I has a degree...	"	-Doble error primero la omisión de la forma enfática y luego la confusión entre las formas del verbo "to have".
	2	I got a degree...	"	-Error de omisión del auxiliar "have". Los alumnos conocen la
5	4	You have a degree in Environmental Studies.	So you have a degree...	-Error de forma por omisión de la palabra enfática "so".
	3	... a degree on Environmental...	"	-Error de forma y contenido por la confusión entre el uso de las preposiciones "in" y "on", posiblemente porque en español "en" sería el equivalente de ambas.
6	10	Why do you become interested...	Why did you become interested...	-Error de forma y contenido por la confusión en el uso de los auxiliares del presente y el pasado.
	4	Do you tell me why you became...	Can you tell me why you became...	-Error de forma y contenido por confusión entre el uso de "can" y "do", posiblemente porque en español no existen los auxiliares.
	3	how do you become interested	How did you become interested...	-Error de forma y contenido por la confusión entre el uso de los auxiliares del presente y del pasado.

A continuación presento el ejercicio III de complementación con respuesta semiestructurada. Este ejercicio fue diseñado para evaluar el uso del futuro --perfecto y del futuro de probabilidad.

III Fill in the blanks in Dr. Bates' comments, using either the future progressive ("will being") or the future perfect ("will have....ed/...en).

Margot: What do you see for the future?

Bates: Gives the increase in concern for the conservation of wildlife, I predict that we 1. will be seeing more and more studies on the habits of the polar bear. We 2. will have learned more about the -----
(see) (learn)

effects of environmental change on the bears by 1985 because we 3.

will have gotten the last of the reports in a series of studies
(get)

which we 4. will have begun soon. I personally 5. will be
(begin) (work)

working on a study of the effects of the oil pipeline in Alaska.

En la tabla siguiente analizaré los errores cometidos por los estudiantes en este tercer ejercicio.

Reac tivo	No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
1	14	will be seen	will be seeing	Error de forma y contenido por la confusión entre las formas del pasado participio y el gerundio del verbo "to see".
	10	will have seen	" " "	Error de forma y contenido por confusión entre las estructuras gramaticales del futuro perfecto y del futuro de probabilidad.
	2	will have saw	" " "	Error de forma y contenido por confusión en la estructura del futuro perfecto.
2	15	will be lear ning	will have learned	Error de forma y contenido por confusión entre el uso de los tiempos futuro perfecto y futuro de probabilidad.
	1	will be lear ned	" "	Error de forma y contenido por confusión entre la forma y uso del presente perfecto.
3	5	will be get ting	will have gotten	Error de forma y contenido por confusión entre el uso del futuro perfecto y el futuro de probabilidad.
	3	will have get	" "	Error de forma y contenido por confusión en la forma del futuro perfecto.
4	13	will have begun	will be beginning	Error de forma y contenido por confusión entre el uso del futuro perfecto y el futuro de probabilidad.
	2	will have begin	" "	Error de forma y contenido además de la confusión entre el uso de los tiempos futuro perfecto y futuro de probabilidad, estos alumnos desconocen la forma del futuro perfecto.
5	9	will have worked	will be working	Error de confusión entre el uso del futuro perfecto y del futuro de probabilidad.
	1	will be begin	" "	Error de desconocimiento de la forma correcta del futuro de probabilidad.

A continuación presento el ejercicio IV que es de opción múltiple (respuesta estructurada), diseñado para evaluar el uso de los conectores, pronombres reflexivos, objetivos y relativos.

- IV Laura Drew, the Public Relations Manager at arctic Petroleum, had an interview with Dr. Bates after he finished his interview with Margot Fuller. Complete this description of that interview by circling the best option.

Laura prepared very well for the interview (1) because of/ for/ in spite of/ being very sure of the facts. Although she and Dr. Bates didn't trust (2) themselves/ them/ each other/ (3) because of/ for/ in spite of/ working for opposite camps in the controversy over the pipeline, the interview was quite successful. They both agreed on (4) that/ it/ what/ needed to be studied and on working together, as they could gather more information as a team than they could by (5) alone/ themselves/ each other.

En la tabla siguiente analizaré los errores cometidos por los estudiantes en este ejercicio.

Reactivos	No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
1	22	for	In spite of	-Error de forma y contenido, confusión entre el uso de los conectores "for" y "in spite of", que en este contexto dan matices diferentes a la información.
	12	because of	" " "	-Error de forma y contenido, confusión entre el uso de los conectores "because of" y "in spite of", que tienen connotaciones contrarias.
2	17	themselves	each other	-error de forma y contenido, confusión entre el uso de los pronombres, posiblemente por no interpretar debidamente el contexto.
3	20	in spite of	because of	-Error de forma y contenido, confusión entre "in spite of" y "because of", posiblemente por no entender el contexto.
	3	for	" "	-Error de forma y contenido, confusión entre el uso de "in spite of" posiblemente por no entender el contexto.
4	14	that	what	-Error de forma y contenido por confusión entre el uso de los pronombres relativos "that" y "what".
	6	it	"	-Error de forma y contenido por confusión entre el uso del pronombre relativo "what" y el pronombre personal neutro "it".

5	8	each other	themselves	-Error de forma y contenido por confusión entre el uso del pronombre reflexivo "themselves" y la frase "each toher", posiblemente por no entender el contexto.
	8	alone	"	-Error de forma y contenido, confusión entre el uso del pronombre reflexivo "themselves" y el adjetivo "alone", posiblemente por no entender el contexto.

A continuación presento el ejercicio V, diseñado para evaluar el uso del condicional en el futuro de posibilidad (might have happened). Este ejercicio es de respuesta.

V CHANGE AND COMBINE these sentences to show what MIGHT HAVE HAPPENED.

EXAMPLE Margot came early. She met Laura.
If Margot hadn't come early, she
might not have met Laura.

- Margot knew about Dr. Bates. She went to the Center.
If Margot hadn't known about Dr. Bates, she might not have gone to the Center.
- Dr. Bates asked about her interests. Margot gave her qualifications.
If Dr. Bates hadn't asked about her interests, Margot might not have given her qualifications.
- Margot got a job with Wildlife. She moved to the city.
If Margot hadn't gotten a job with Wildlife, she might not have moved to the city.

En la tabla siguiente analizaré los errores cometidos por los estudiantes en este ejercicio.

Reactivivo	No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
1	13	If Margot hasn't known...	If Margot hadn't known...	-Error de forma y contenido por confusión entre la forma del condicional en el presente perfecto y el pasado perfecto.
	9	she might not has gone to the center	she might not gave gone as the center	-Error de confusión en la forma de la estructura del condicional compuesto "might not have".

2	11	If Dr. Bates hasn't askec...	If Dr. Bates hadn't asked...	-Error de forma, confusión entre la forma del condicional en el presente perfecto y el pasado perfecto.
	4	If Dr. Bates not askec...	" " "	-Error de omisión del auxiliar del pasado perfecto "had".
3	6	If Margot hasn't gotten...	If Margot hadn't gotten...	-Error de confusión entre la forma del condicional en el pasado perfecto y el presente perfecto.

A continuación presento el ejercicio VI, que es de complementación y respuesta estructurada. Este ejercicio fue diseñado para evaluar el uso de suggest, advise, ask y insist.

Read paragraph "A", then FILL in the BLANKS in paragraph "B" so that it gives the SAME INFORMATION.

"A" Dr. Bates invited Margot to visit him in Churchill to see his research team in action. He thought (1) Margot should bring warm clothes, (2) take her own pictures, (3) study the articles he had given her before coming, and (4) send a letter if she could accept, but he felt that (5) she should pay for her trip.

"B" Dr. Bates invited Margot to visit him in Churchill to see his research team in action. He advised 1. her to bring warm clothes and suggested 2. her taking her own pictures. He felt she had better 3. study the articles he had given her, and asked 4. her to send him a letter if she could accept, but he insisted on 5. her paying her own trip.

En la tabla siguiente analizaré los errores cometidos por los estudiantes en este ejercicio.

Reactivivo	No. Al.	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
1	13	He advised her to bring...	He advised her to bring...	-Error de forma y transferencia. Omisión del pronombre objetivo, posiblemente porque en español los pronombres se pueden omitir.
	10	...suggested her to take...	...suggested her taking...	-Error de forma por confusión en el uso del gerundio después del verbo "suggest".
	9	...suggested to take...	"	-Error de transferencia por la omisión del pronombre objetivo y confusión entre el uso del infinitivo y el gerundio después del verbo "to suggest".

3	11	...she had better to study...	...she had bet <u>ter</u> study...	-Error de forma por confusión entre el uso del infinitivo "to study" y la forma simple del verbo después de "better".
4	10	...and asked her to send a letter	...and asked to send him a letter...	-Error de forma por omisión del pronombre objetivo "him", posiblemente porque en español estos pronombres se pueden omitir a veces.
	9	...if she can accept...	...if she could accept...	-Error de forma y contenido, confusión en la forma del condicional en el pasado.
5	11	...insisted on her to pay for	...insisted on her paying for	-Error de forma y contenido por confusión en el uso del gerundio después del verbo "to insist on"
	8	...insisted on her to paying for...	" " "	-Error de transferencia, ya que en español diríamos "insistió en pagar", por lo que los alumnos agregaron la preposición "to".

En el último ejercicio del examen (VII) es de respuesta libre, ya que se trata de una carta. Las instrucciones son:

VII WRITE MARGOT'S LETTER TO DR. BATES.

En la tabla a continuación analizaré los errores cometidos por los estudiantes

No Al	Identificación del error	Interpretación y reconstrucción	Explicación
23	Thank very much for your invitation	Thank you very much for your kind invitation	-Error de forma por omisión del pronombre personal "you" posiblemente por transferencia, ya que en español se dice: "gracias por su invitación". Por la misma razón estos alumnos omitieron el adjetivo "kind".
4	...my article in "wildlife"...	...my article on "wildlife"...	-Error de forma y transferencia, confusión entre el uso de las preposiciones "in" y "on", posiblemente porque en español la preposición "en" es equivalente de ambas.
9	...in my trip	...on my trip	-Ibidem
3	I hadn't planed	I hadn't planned	-Error de forma por mala ortografía, posiblemente porque en español no tenemos consonantes dobles igual que en inglés.
	I am realy	I am really	

NOTA: Hubo algunos errores que podríamos considerar como idiosincráticos, ya que no tienen ninguna explicación lógica, como por ejemplo: "I hope you will can..." o "But in spite of" o "...and that I could", en los cuales los estudiantes quisieron decir: "I hope you will be able to..." o "In spite of", o "...and if I could", etc.

4.1 RESULTADOS DEL ANALISIS

Del análisis de los diferentes ejercicios se obtuvieron los siguientes datos:
Grupo de 1er. nivel

Ej.	No. E.	Tipo de error
I	5	Error idiosincrático
	28	Transferencia del español
	1	Sobregeneralización de reglas gramaticales
	5	Error de contenido. Desconocimiento del uso de elementos de la oración.
	7	Error de forma. Confusión en el uso de elementos de la oración.
II	52	Error de contenido. Falta de comprensión del contexto
	28	Error de forma. Omisión de elementos de la oración.
	12	Transferencia del español
	3	Error de forma. Ortografía.
III	7	Transferencia del español
	48	Error de forma. Confusión en el uso de las preposiciones.
IV	14	Error de contenido. Falta de comprensión del contexto.
	10	Error de forma. Omisión de elementos de la oración.
	4	Transferencia del español.
	5	Idiosincrático.
V	5	Transferencia del español.
	17	Error de forma. Confusión en el uso de vocabulario específico.
	2	Error de forma. Ortografía.
VI	22	Error de forma. Omisión de elementos de la oración.
	6	Error de forma. Confusión en el uso de elementos gramaticales.
	3	Sobregeneralización de reglas gramaticales.
	9	Error de forma. Ortografía.

Total 293 errores

Porcentajes:

Errores de transferencia	49 = 16.72%
Errores de sobregeneralización	4 = 1.36%
Errores idiosincráticos	10 = 3.41%
Errores de forma	60 = 20.47%
Errores de contenido	76 = 25.91%

Grupo de 3er. nivel

Ej.	No. E.	Tipo de Error
I	108	Error de forma. Confusión entre las diferentes formas de los diferentes tiempos verbales.
	43	Error de forma. Omisión de elementos gramaticales.
	13	Sobregeneralización de reglas gramaticales.
	84	Transferencia del español.
	4	Error de contenido. Desconocimiento del uso de elementos gramaticales.
II	5	Sobregeneralización de regla gramatical.
	58	Error de forma. Confusión en el uso de las diferentes formas verbales.
	3	Error de contenido. Desconocimiento de las formas verbales.
	3	Idiosincrático.
III	43	Sobregeneralización de reglas gramaticales.
	14	Error de forma. Omisión de elementos gramaticales.
	11	Error de forma. Confusión entre las formas comparativas y superlativas de los adjetivos.
	3	Idiosincrático.
IV	1	Transferencia del español.
	199	Error de forma. Confusión en el uso de las preposiciones y las frases preposicionales.
V	1	Idiosincrático.
	59	Error de forma. Confusión en el uso de los conectores.
	11	Idiosincrático.
VI	10	Transferencia del español.
	46	Transferencia del español.
	41	Error de forma. Omisión de elementos gramaticales.
VII	4	Sobregeneralización.
	1	Idiosincrático
	43	Transferencia del español.
	11	Error de forma. Confusión entre las formas de los adjetivos posesivos, y entre las formas verbales.
VII	15	Sobregeneralización de reglas gramaticales.
	15	Error de forma. Omisión de la "s" o "es" de la tercera persona del singular en los verbos del presente.
	4	Idiosincrático.

Total 922 errores

Porcentajes:

Errores de transferencia	184 = 19.95%
Errores de sobregeneralización	130 = 14.09%
Errores idiosincráticos	22 = 2.38%
Errores de forma	578 = 62.68%
Errores de contenido	7 = 0.75%

Grupo de 60. nivel

Ej.	No. E.	Tipo de error
I	3	Error de contenido. Falta de comprensión del contexto.
	35	Transferencia del español.
	4	Error de forma. Confusión en el uso de los auxiliares.
	2	Idiosincrático.
II	40	Error de forma. Omisión de elementos gramaticales.
	23	Error de forma. Confusión en el uso de los elementos gramaticales.
	2	Idiosincrático.
III	74	Error de forma. Confusión en el uso de las formas verbales.
	1	Desconocimiento de la forma verbal del futuro de probabilidad.
IV	104	Error de forma. Confusión en el uso de los conectores, pronombres reflexivos y relativos.
V	39	Error de forma. Confusión entre las formas del condicional en presente perfecto y pasado perfecto.
	4	Error de forma. Omisión de elementos gramaticales.
VI	32	Error de forma. Omisión de elementos gramaticales.
		Error de forma. Confusión entre el uso del gerundio en casos especiales y el infinitivo.
	8	Transferencia del español.
VII	23	Error de forma. Omisión de elementos gramaticales.
	13	Error de forma. Confusión en el uso de elementos gramaticales.
	3	Error de forma. Ortografía.
	3	Idiosincrático.
Total	454	errores

Porcentajes

Errores de transferencia	43 = 9.47%
Errores idiosincráticos	7 = 1.54%
Errores de forma	301 = 66.29%
Errores de contenido	99 = 21.63%
Errores de sobregeneralización	0

Tipo de error	1er nivel	3er nivel	6o. nivel
Forma	25.91%	51.18%	66.29%
Contenido	20.47%	12.25%	21.80%
Transferencia	16.72%	19.09%	9.47%
Sobregeneralización	1.36%	14.09%	0
Idiosincráticos	3.41%	2.36%	1.54%

4.2 INTERPRETACION DEL PORCENTAJE DE ERRORES

Si observamos la tabla anterior vemos que los errores más frecuentes son los de forma. Esto, sin duda, se debe a que en esta categoría se agruparon los errores de omisión o adición de letras o palabras que según el análisis que se hizo de los errores resultó ser muy frecuente. Igualmente en esta categoría se consideraron los errores originados por la confusión en las formas de los tiempos verbales, los errores originados por las diferentes formas de los grados comparativos y superlativos de los adjetivos y los errores originados por la confusión en el uso de los conectores. Muchos de estos errores también pueden considerarse como errores de contenido, cuando impiden y obscurecen la idea que se desea expresar. Es importante señalar que al clasificar los errores se tomó en cuenta la característica principal de los mismo, y que muchas veces el error podía haberse considerado como error de otro tipo al mismo tiempo. Sin embargo, por la naturaleza de este trabajo, sólo se analizó a cada error desde un punto de vista, pese a que en varias ocasiones se aclaró que el error también podía considerarse de otro tipo.

Ahora bien, resulta notorio el incremento de los errores de forma en el nivel intermedio y en el sexto nivel; esto se debe, sin duda, a que en el primer nivel la mayoría de los ejercicios son de respues

ta estructurada, lo que disminuye el margen de error considerablemente. Los ejercicios de respuesta semi-estructurada están diseñados de tal manera que el alumno pueda contestar las preguntas sin mucho problema. Por lo que se refiere al ejercicio de respuesta abierta del primer nivel, como se trata de una descripción de una persona, la mayoría de los alumnos sólo enumeraron una serie de características físicas y evitaron el uso de conectores, por lo que el margen de error disminuyó considerablemente.

Por lo que se refiere al tercer nivel, se nota un incremento considerable en los errores de forma, sin duda, resultado del grado de dificultad de los ejercicios de respuesta semi-estructurada que exigen el manejo adecuado de los verbos en un párrafo, de los conectores apropiados en otro, de las formas comparativas de los adjetivos en otro párrafo más, y, en el último de los ejercicios, los alumnos tenían que ordenar las palabras de preguntas con preposiciones al final. La mayoría de los errores fueron de ortografía, omisión o adición de letras o palabras.

Por lo que respecta al sexto nivel, vemos que el porcentaje de errores se eleva aún más, seguramente porque los ejercicios del examen de respuesta semi-estructurada y de respuesta libre requieren de un manejo adecuado de tiempos verbales compuestos, de los conectores adecuados en los diferentes tipos de oraciones subordinadas y del dominio de la voz pasiva y de la voz activa. También en este exámen predominan los errores de ortografía, omisión y adición de letras o palabras, sobre todo en la composición del final de la prueba, en la cual los alumnos escribieron una carta aceptando una invitación para visitar a un profesor de una Universidad de los Es

tados Unidos, después de disculparse por no aceptar inmediatamente por asuntos personales y de trabajo. La mayoría de los alumnos pudieron manejar adecuadamente el contenido de la carta, pero muchos de ellos cometieron errores de forma (ortografía, omisión y adición de letras o palabras).

Por lo que se refiere a los errores de contenido, podemos ver que el porcentaje en el primer nivel es más alto que el del tercer nivel, sin duda porque en este grado los alumnos empiezan a producir oraciones en inglés y al confundir las palabras cambian el significado de sus frases. Curiosamente, los errores de forma se incrementan en el sexto nivel, sin duda, porque en los ejercicios de respuesta libre casi libre en los ejercicios semi-estructurados, los alumnos tratan de expresar sus ideas y al estar concentrados en la forma de sus oraciones, se olvidan del contenido y, con frecuencia, escriben frases correctas que no encajan en el contexto que están manejando.

Por lo que respecta a los errores de transferencia, vemos en la tabla que en el primer y tercer nivel casi se da el mismo porcentaje, y que éste disminuye considerablemente en el sexto nivel. Esto se debe a que a medida que el alumno adquiere más conocimientos de la lengua deja de aplicar las reglas gramaticales de su lengua materna.

Respecto a los errores de sobregeneralización notamos que el porcentaje más elevado es el del tercer nivel, seguramente, porque es en este nivel en el que los alumnos aprenden los tiempos pasados de los verbos irregulares, algunos de los plurales irregulares y los conectores. Es notable observar que en el sexto

nivel ya no se dan estos errores.

Finalmente, tenemos los errores idiosincráticos, que presentan porcentajes muy bajos en los tres niveles, pero como sí suceden no podíamos dejar de tomarlos en cuenta, aunque no sean significativos sus porcentajes en este estudio.

5. CONCLUSIONES

1. Al iniciar este trabajo, la primera hipótesis que me había hecho era que los errores más frecuentes en el aprendizaje del idioma inglés eran los de transferencia, luego los de sobregeneralización de reglas gramaticales, y los de forma y contenido al final; sin embargo, los resultados del análisis muestran claramente que sucede todo lo contrario, ya que los errores más frecuentes son de sobregeneralización y por último los errores idiosincráticos, los cuales al inicio de este trabajo ni siquiera había yo considerado. Sin embargo, al hacer el análisis de los errores, surgieron estos errores "sui generis" y fue necesario incluirlos.

2. La segunda hipótesis que me había hecho era que la mayoría de los errores podían evitarse por medio de métodos de enseñanza apropiados, material didáctico idóneo y la práctica necesaria. Sin embargo, al analizar los errores cometidos por los 150 estudiantes del C.E.L.E., he confirmado lo que autores como Corder, Littlewood, White y Davis, a quienes he citado en su oportunidad, sostienen: el error es parte integral del aprendizaje del idioma, por lo que no puede

evitarse, sino manejarse adecuadamente para conducir a reforzar el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua.

3. Es necesario incrementar el número de ejercicios escritos para que los alumnos tengan más práctica durante el curso, ya que muchos de los errores son de ortografía. Esto indica claramente que los alumnos no practican la forma escrita -- del idioma inglés lo suficiente. Lo mismo se aplica para los errores de omisión o adición de elementos lingüísticos.
4. Los errores cometidos en los exámenes deben servir de base para la elaboración de ejercicios de reforzamiento y de -- práctica adicional de las estructuras que causan el problema.
5. Es necesario adecuar el contenido del curso balanceando -- los ejercicios escritos y los orales, ya que resulta ilógico que siendo la mayor parte de los ejercicios del curso orales, la evaluación formal del curso se haga a través de una prueba objetiva escrita.
6. Es necesario incluir en el programa del curso de idioma ejercicios de composición y redacción desde el primer nivel, aún cuando estos ejercicios sean muy simples al principio y que aumente su grado de dificultad al aumentar el nivel de aprendizaje del grupo.
7. Es necesario que los profesores de inglés estén conscientes de la naturaleza de los errores de los estudiantes, para que cuando éstos se presentan, sirvan de base a otros ejercicios que refuerzen el aprendizaje.

BIBLIOGRAFIA

- Boonfield, Leonard, Aspectos lingüísticos de la ciencia, Taller de Ediciones Josefina Betancor, Madrid, 1973.
- Corder, S. Pit, Error Analysis and Interlanguage., Oxford University Press., Great Britain, 1981.
- Chomsky, Noam, El lenguaje y el entendimiento, Seix Barral (Biblioteca breve, 614), Barcelona, 1971.
- Davis, White C., Cruz E., Hiroishi A., Lengua Extranjera, MacMillan, México, 1985.
- Dole, Robert, Linguistic Interference in Immigrants Interlanguage, TEAL Occasional Papers, University of British Columbia, USA, 1983.
- Littlewood, William, Foreign and Second Language Learning, Cambridge University Press, Great Britain, 1984.
- Maqueo Uriarte, Ana María, El español como L₂, (Revisión histórica y búsqueda de una metodología), Tesis UNAM, 1983.
- Richards, Jack C., Error Analysis, Perspectives on Second Language Acquisition, Longman, London, 1974.
- Skinner, B.F., Conducta verbal, Trillas, México, 1981.
- Selinker, L. Language transfer, Collier MacMillan International N.Y., 1969.
- Selinker, L., Interlanguage, Collier MacMillan International, N.Y., 1972.
- The Edinburg Course in Applied Linguistics V. 3, Oxford University Press, Great Britain, 1974.